

LIVRES DE GÉORGIE

2021-2022

WRITERS' HOUSE OF GEORGIA

Publication de La maison des écrivains
Le catalogue est gratuit
Pour la version électronique
www.writershouse.ge

DIRECTION DE PROJET

Maia Danelia

EDITEURS

Irine Chogoshvili, Shota Iatashvili, Zaza Shengelia, Lise Belperron

TRADUCTION

Irma Tavelidze

MISE EN PAGE

Magda Tsotskhalashvili

COUVERTURE

Nino Nadibaidze

PHOTO COUVERTURE

Archil Kikodze

LA MAISON DES ÉCRIVAINS

La Maison des écrivains est située dans un charmant manoir art nouveau construit en 1905 par le plus grand philanthrope géorgien de l'époque, David Sarajishvili. Depuis le début du XXe siècle, cette maison a été la scène d'une série d'événements importants et de faits marquants de l'histoire Géorgienne. L'une des principales organisations culturelles du pays et de la région aujourd'hui, la Maison des écrivains, préserve le précieux patrimoine littéraire, continue de constituer une importante plateforme pour les arts et la littérature qui relie les artistes avec le public. L'organisation gère un nombre considérable de projets culturels et littéraires et agit également en tant que facilitateur des processus d'édition et de traduction. Elle a été créée en 2008 par le ministère de la culture et de la protection des monuments de Géorgie. Aujourd'hui, la Maison des écrivains est une institution publique dont la principale mission est de représenter la culture géorgienne – ses traditions et des processus modernes – ainsi que de représenter la politique nationale pour la littérature et la promotion des livres et de la littérature géorgienne à l'internationale.

CONTACT

13, rue Machabeli 0105 Tbilisi, Géorgie

www.writershouse.ge

+995 32 297 41 06

Pour plus d'information :

Maia Danelia / mdanelia@writershouse.ge

Irine Chogoshvili / ichogoshvili@writershouse.ge

Zaza Shengelia / zshengelia@writershouse.ge



**Writers' House
of Georgia**



MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE
AND SPORT OF GEORGIA

ABO LASHAGASHVILI

THE RUBY OF AL-TABARD



Born in 1977 in Tbilisi, Abo Iashagashvili was awarded the Best Novel Prize for his first novel at the prestigious SABA Literary Award 2015. Soon after graduating from Tbilisi State University he went to Germany to study History and Philosophy. After completing his studies, Abo went backpacking through Europe, to explore and experience Europe's actual culture and perception. In the early 2000s he returned to his native city and worked at various jobs. As an enthusiastic traveler and lover of history, he found his ideal job as a mountain guide, a profession that gave him a new opportunity to study the history of his own country in depth. In fact, Tbilisi has become the young author's inspiration too: he began reviving old stories and chronicles about the capital and has drafted a cycle of novels about XIX century Tbilisi.

Abo Iashagashvili in translation / Iashagashvili's novel *Royal Mary* has been published in Germany (edition. fotoTAPETA 2018).

"A gripping crime thriller with deep cultural and historical significance." /Die Presse, Wien/

"Royal Mary proves to be not only an excellently researched historical crime novel with well-placed anachronisms, but also a witty play with the reader." /T. Spreckelsen/

The Ruby of Al-Tabard is a historical detective story, set in Tiflis in the 19th century. Akopa, a thief, is hiding from anyone's eyes a photo album he has stolen and has conversations with the photographs in it. The jeweller Rashkevich disappears. The Irishman O'Hara who has arrived from India, and the coarse Russian policeman Khriply are searching for an answer in a city which they compare to a two-faced Janus, one face looking towards Asia, the other towards Europe. A donkey is sent up in a hot-air balloon. The civil servant Vakhvakhov is translating Shakespeare. The dandy Argutinsky is playing billiards. The engineer Glebich puffs at his pipe as he tells the legend of the precious ruby that his family possesses, and why does a secret customer promise Akopa the thief a thousand tumans in gold?

The Ruby of Al-Tabar is the fifth novel in the series about mishaps in 19th-century Tiflis, where there are lots of allusions, historical characters and there are the sounds and humour of the city at that time. This may be an evasion from today's noise, but it is not an escape from reality.

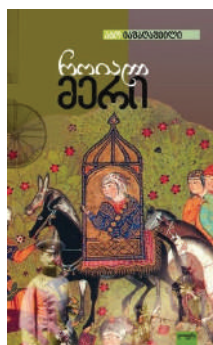
ROYAL MARY

In XIX century Tiflis, where European and Asian architecture merge, near the main avenue, between Tatars square and Shaitan Bazaar, steeped in tobacco and coffee aromas, there is a theft! Royal Mary, a 5 years old English horse, an unbeaten favorite at all the horse-races in Caucasus, is stolen from the famous Alikhanov stable. Royal Mary was to be presented to the Persian Shah, who was planning to visit the Georgian capital in a couple of days. There are no clues in the stable, except for a single white rose. The case is given to a descendant of an Aquitaine noble family, the elegant and intelligent Louis Albrais, to investigate. The number of victims gradually increases: in various districts corpses are found. And who will be the last victim? The detective fears that it will be the Shah himself.

The story is narrated in a style typical of XIX century Tbilisi. Humour, imagination, an exotic mixture of facts and fiction, of tragic and comic protagonists are the main features of Abo Iashagashvili's novel. The book is intended for those who like light thrillers as well as lovers of serious literature, and is full of allusions. The reader will periodically be reminded of Kipling, Hoffmann, Pushkin, Hamsun, Hugo, Chesterton, Stevenson and Borges.



The Ruby of Al-Tabard
Number of pages: 172 / Novel
Published in: 2020 /
Nekeri Publishing
Rights, contact: Abo Iashagashvili
dondima@hotmail.com



Royal Mary
Number of pages: 188 / Novel
Published in: 2014 /
Diogene Publishers
Rights, contact: Abo Iashagashvili
dondima@hotmail.com

BEKA ADAMASHVILI

SOMEONE DIES IN THIS NOVEL

On day Mr. Memento Mori realizes that he is a character with the super-power of traveling into the books and decides to strike against the evil writers who sentence their characters to death. Mr. Mori persuades Romeo and Juliet that suicide is not a solution and in their adulthood they will remember these days with laughter. He goes to The Magic Mountain with a huge supply of penicillin. In reverse Mr. Mori pushes Professor Moriarty at Reichenbach Falls and kills him in order to save many other characters. But everything turns upside down when Mr. Mori discovers that in the book where he is the character the author decides to kill someone. He has no information about the victim so Mr. Mori gathers all the characters and with the help of H. G. Wells's time-machine starts a journey to different epochs.

Great sense of humor and deep knowledge of world literature combined with marketing and advertising skills makes Adamashvili's prose hilarious and entertaining. He very often uses allusions from classic literature and sometimes even shifts the famous characters into his works.

"A brilliant reading pleasure." /I. Gutschke, Neues Deutschland/

"A book could hardly be more literary. A literature festival for lovers of printed pages – a fun game with literature and its facets." /Binea, Literatwo/

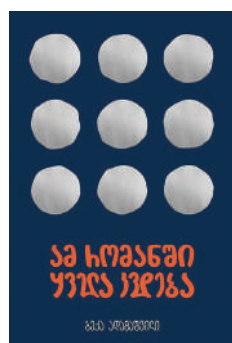
BESTSELLER

Pierre Saunaige is an unpopular French writer. Only twelve men attended the presentation of his latest novel. He decides that the only way to become popular is to commit suicide and Pierre takes that PR step and goes to hell. But hell is not the place we think it is. Writers have their own hell, a so-called Literary Hell where every writer is tortured the same way they used to torture their readers: where Jack Kerouac can't stop walking and Samuel Beckett is left endlessly waiting for someone.

So Dante Alighieri welcomes Pierre to hell where the BBC (Big Brother's Channel) is controlled by George Orwell, William Shakespeare runs the hotel Hothello and Antoine de Saint-Exupéry is the celebrity in the suicides' anonymous club. And everything you see is Literature.

"It's really a book for people who know how rich the reading worlds of the great are, and that all the distractions of modern technology will never come close, not even the million-plus films that distract audiences from thinking and re-thinking their dreams."

/R. Julke, Leipziger Internet Zeitung/



Someone Dies in this Novel
Number of pages: 200 / Novel
Published in: 2018 /
Sulakauri Publishing
Rights: Sulakauri Publishing
Contact: Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge



Bestseller
Number of pages: 164 / Novel
Published in: 2014 /
Sulakauri Publishing
Rights: Sulakauri Publishing
Contact: Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge

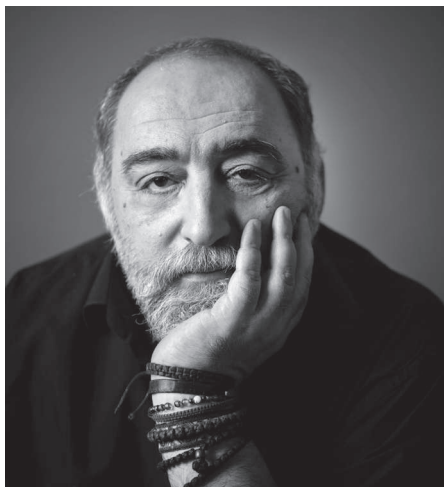


Born in 1990 in Tbilisi, Beka Adamashvili is a young promising author, blogger and advertising copywriter. He graduated from Caucasus University, faculty of journalism and social science. He made his literary debut in 2009 with short stories published on electronic platforms and with time his name became popular among young readers. In 2014 Adamashvili made his debut with the novel Bestseller which eventually became a local bestseller. He is the winner of the literary contest Legend of the Fall 2013 for short story *XXVIII: Full Stop* and Laureate of the European Union Prize for Literature 2019 (EUPL). Apart from writing he works as a creative director for popular advertising company Leavingstone which is a respected brand in Europe. Critics claim that Adamashvili is one of the most creative minded writers of contemporary Georgian literature.

Beka Adamashvili in translation / Adamashvili's rights have been sold in: Germany (Volland & Quist, 2020, 2017); UK (Dedalus, 2021); Poland (Widnokrąg, 2021); Greece (Vakxikon Publications, 2022).

AKA MORCHILADZE

"Aka Morchiladze deserves to be read not merely as an example of a Georgian novelist but as a world class novelist in his own right." /T. I. Burton, critic/



Né en 1966 à Tbilissi, Aka Morchiladze est probablement l'écrivain le plus connu et le plus acclamé de Géorgie. Il a étudié puis enseigné l'histoire géorgienne à l'université d'État de Tbilissi. Depuis 1998, la maison d'édition de Bakur Sulakauri a publié plus de vingt romans et trois recueils de nouvelles d'Aka Morchiladze. Plusieurs films et pièces de théâtre ont été réalisés à partir de ses meilleures œuvres. Ses œuvres ont remporté de nombreux prix littéraires.

Aka Morchiladze en traduction / Les droits de traduction des romans de Morchiladze ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels: Allemagne (Weidle Verlag, 2018 ; Mitteldeutscher Verlag, 2021, 2020, 2019, 2018) ; Ukraine (Calvaria Publishing, 2018) ; Croatie (Hena.com, 2018) ; Italie (Del Vecchio Editore, 2016) ; Serbie (Dereta, 2016) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; Bulgarie (Arka Publishing, 2015) ; Macédoine (Antolog Books Dooel, 2015) ; Égypte (Al Kotob Khan, 2017, 2015) ; Albanie (Shkupi Publishing, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2014, 2012) ; Suède (Publishing House 2244, 2013) ; Azerbaïdjan (Alatoran, 2013) ; Suisse (Pendo, 2006).

CUPIDON AU MUR DU KREMLIN

L'Union soviétique, la fin des années 1930. Un tchékiste à la retraite, M. Retinger, est arrêté à Tbilissi et personne ne sait où il se trouve – emprisonné, envoyé en Sibérie ou en Espagne ? Sa courageuse épouse qui a participé à la révolution d'octobre, la célèbre suffragette Mousya Eristavi, n'a d'autre choix que de se rendre directement au Kremlin, à Moscou. Joseph Staline est une vieille connaissance et elle lui envoie un télégramme, l'informant qu'elle est déterminée à sauver son mari captif. Au début de ses activités révolutionnaires, Staline, alors un jeune homme discret, se cachait chez Moussya, mais aujourd'hui, c'est elle qui a besoin de son aide. Le voyage en train dure trois jours de chaos, de peur et de tension... Moussya, entourée d'agents secrets soviétiques, atteindra finalement le Kremlin, mais de là, son destin est inconnu. *Cupidon au mur du Kremlin*, qui est le premier livre de la trilogie, est une illustration vivante de la lutte d'une âme rebelle à l'époque soviétique. Aka Morchiladze, un écrivain de grand talent, a signé encore un livre qui décrit parfaitement ce passé qui a laissé un héritage si important dans toutes les sociétés post-soviétiques. L'auteur nous averti que ce roman ne nous parle pas du Kremlin, mais de l'amour.

VOYAGE À KARABAGH

C'est le premier roman d'Aka Morchiladze – un best-seller dès sa publication et l'un des romans phares des années 1990. Le récit finement élaboré nous fait vivre l'état émotionnel d'une „génération perdue” et l'absurdité des conflits, si nombreux dans le Caucase. C'est un livre qui traite de la question très épineuse de la définition de la liberté. Le roman, qui se lit comme un road movie, a été adapté pour le cinéma en 2004.



Cupidon au mur du Kremlin
Nombre de pages : 332
Date de parution/Editeur : 2018 / Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est disponible en anglais.



Voyage à Karabagh
Nombre de pages : 168
Date de parution/Editeur : 2017 / Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est disponible en allemand et en anglais.

SANTA ESPERANZA

Tout comme son écrivain préféré, Milorad Pavić, Aka Mortchiladzé estime qu'un roman n'a pas besoin d'être commencé au début et lu directement jusqu'à la fin. Il trouve plus séduisante la théorie du lecteur émancipé d'Umberto Eco. On pourrait donc lire *Santa Esperanza* dans n'importe quel ordre, car ce livre a une forme inhabituelle pour un roman. Santa Esperanza est un pays multiculturel qui s'étend sur de petites îles quelque part dans la mer Noire. Les îles sont habitées par des Géorgiens, des Gênois, des Turcs et des Britanniques. Les îles sont souvent visitées par des touristes, qui considèrent cet endroit comme un véritable paradis terrestre. Cependant, les touristes occasionnels apprécient plutôt la culture distinguée et singulière, ainsi que les traditions qui ont été transformées en tabous. Le lecteur est transporté dans un monde – parfois délicatement ironique, parfois légèrement mélancolique mais toujours fascinant – celui des îles imaginaires de Santa Esperanza. D'innombrables fragments – histoires d'amour, messages en bouteilles, contes de fées, mythes et sagas, chroniques anciennes, e-mails et articles de journaux – un univers haut en couleurs émerge. Les petits morceaux de mosaïque se combinent pour former une merveilleuse épopée qui décrit ce qui se passe à chaque époque et à chaque endroit lorsque les anciens systèmes de domination tombent et que les structures sociales s'effondrent.

OMBRE SUR LA ROUTE

L'auteur décrit une partie de la période soviétique en Géorgie, qui commence à l'époque de Staline et se termine dans les années 1990. Il passe en revue cette époque de manière très intéressante, décennie par décennie, en examinant les changements qui se sont produits. Il donne au lecteur une image vivante de toute une époque, avec son cheminement vécu dans les ténèbres et avec de nombreux récits et événements inconnus „qui se sont déroulés au-delà des ombres”.



Santa Esperanza
 Nombre de pages : 768
 Date de parution/Editeur : 2017 /
 Sulakauri Publishing
 Droits : Sulakauri Publishing
 Contact : Maka Shulaia
 m.shulaia@sulakauri.ge
 L'échantillon de traduction est
 disponible en allemand et en anglais.



Ombre sur la route
 Nombre de pages : 214
 Date de parution/Editeur : 2014 /
 Sulakauri Publishing
 Droits : Sulakauri Publishing
 Contact: Maka Shulaia
 m.shulaia@sulakauri.ge

DIANA ANPHIMIADI



Née en 1982, Diana Anphimiadi est poétesse, essayiste et linguiste. Elle est actuellement doctorante à l'Institut linguistique de l'Université d'État de Tbilissi et a signé de nombreux articles et publications scientifiques. Elle a récemment obtenu la bourse Ilia Chavchavadze pour les jeunes chercheurs. Elle est également l'autrice de quatre recueils de poèmes et d'un recueil de prose. Ses œuvres littéraires ont été nominées pour plusieurs prix prestigieux et ont remporté deux prix littéraires nationaux.

Diana Anphimiadi en traduction / Les œuvres de Diana Anphimiadi ont été publiés au Royaume Uni (The Poetry Translation Centre, 2018 ; Francis Boutle Publishers, 2016) ; Autriche (Wieser Verlag, 2020, 2018, 2017 ; Drava Verlag, 2018) ; Allemagne (Pop Verlag, 2015).

DIRE LA BONNE AVENTURE PAR LA CONFITURE

C'est un livre d'histoires et de recettes où l'autrice fait preuve d'une époustouflante maîtrise de la langue. Elle connaît parfaitement l'histoire littéraire, de la mythologie aux temps modernes. Son expérience poétique est reflétée dans les textes d'une manière spéciale. Goûts, moments autobiographiques, prose fantastique ou historique, chefs-d'œuvres de la littérature mondiale à la lumière de l'art culinaire, sujets sociaux et politiques, critiques littéraire et cinématographique ainsi que des études linguistiques se mêlent aux recettes. Beaucoup ont leurs racines dans les profondeurs des siècles. Avec ces anciennes recettes géorgiennes surgissent des histoires impressionnantes de gens ordinaires, tirées de sources dialectales ou du folklore.

MA CUISINE INTÉRIEURE

Prose culinaire ou bien littérature culinaire ? – en réfléchissant au titre de mon nouveau livre, mille versions me sont venues à l'esprit et finalement, je les ai toutes rejetées, parce que c'est un livre sur ma cuisine intérieure, dit l'autrice, qui offre à ses lecteurs un livre de souvenirs personnels. Elle raconte les événements et les personnes dont elle se souvient à travers les goûts, les odeurs, les couleurs et les sens. Il y a là des vrais gens, des personnages littéraires et des personnes célèbres, qui ont brièvement brillé dans la vie de l'auteur mais lui ont laissé un goût étrange pendant longtemps. Tous ces souvenirs et événements sont réunis dans la cuisine et chaque recette s'accompagne d'une histoire personnelle de l'auteur, une histoire de sa génération ou de la Géorgie récente. Avec son humour et son style extraordinaire, l'autrice concocte le plat parfait, au goût inoubliable, dans lequel les Géorgiens, mais plus généralement tout le monde peut se reconnaître. Un livre de recettes pour la vie, la poésie, l'amour.



Dire la bonne aventure par la confiture

Nombre de pages : 141

Date de parution/Editeur : 2016 /

Books in Batumi

Droits, Contact : Diana Anphimiadi

diana@saba.com.ge

**L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.**



Ma cuisine intérieure

Nombre de pages : 152

Date de parution/Editeur : 2012 /

Sulakauri Publishing

Droits, Contact : Diana Anphimiadi

diana@saba.com.ge

**L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.**

LOUKA BAKANIDZÉ

OÙ ES-TU, LAZARE...

Le mot est dangereux. Il pourrait transformer un jeune homme timide en vrai malfaiteur. Le mot est un fardeau. Il est lourd comme le corps de cet enfant qui n'est pas encore né. C'est avec les mots lourds et dangereux que Louka Bakanidzé crée sa prose intéressante et impressionnante. *Où es-tu, Lazare ...* – c'est un titre du recueil de nouvelles qui contient des histoires réalistes, très émotionnelles, écrites sur les relations tendues entre les jeunes et le monde, entre les jeunes et la société. Le recueil a le nom d'une des histoires qui nous raconte comme l'État et la société transforment un jeune homme ordinaire en monstre. Quand vous vous saoulez pour la première fois dans votre vie et coupez la queue d'un chat avec un couteau sans savoir ce que vous faites ; quand vous avez tort à considérer la fille que vous aimez comme une meilleure de la planète ; quand beaucoup de choses étranges vous arrivent, dont vous êtes coupable ou pas, vous commencez à chercher Lazare. Où es-tu, Lazare ! Lève-toi entre les morts ou je serai foutu !

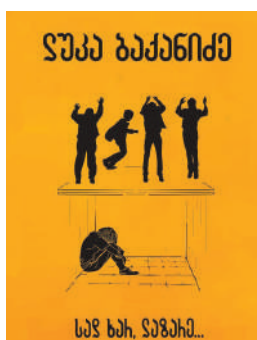
LA TROISIÈME RIVE

La troisième rive – est un endroit mystique, trop loin et trop proche en même temps, où la lie rejetée de la société mène la vie désespérée. À cet endroit l'impureté, la cruauté et le péché sont devenus les valeurs principales et la vie au-delà de la rive est presque oubliée. Les personnages ont des nouveaux noms et font tout ce que leur instinct destructeur leur dit, il y a plus de limites – sexe, drogue et rock'n'roll. Le protagoniste de l'histoire, Jio, rejeté par tous, gagne sa vie en jouant de l'harmonica dans le métro avec son ami Alexandre, le guitariste. Le métro est leur maison et leur refuge où un jour ils rencontrent une tatoueuse Néa et son copain Markus, qui se joignent à leur petit orchestre pour avoir une expérience aventureuse dans une anarchie sauvage. Il faut dire que le roman a toutes les caractéristiques pour surprendre le lecteur par la modernité et la profondeur, son dynamisme et ses histoires vivantes. À noter une habileté de l'auteur à raconter des histoires inoubliables, sa sincérité et une approche novateur au sujet. *La troisième rive* a été sélectionné pour le Prix littéraire SABA en 2015 comme le meilleur roman de l'année.



Né en 1982, Louka Bakanidzé est un journaliste et un jeune auteur prometteur. Il a su attirer l'attention des lecteurs par son style authentique et des sujets peu ordinaires. En 2010, La Maison Caucasienne a publié son premier recueil de poésie. En 2014, c'est une maison d'édition Palitra L qui présente au public géorgien le premier roman de Louka Bakanidzé, *La troisième rive*. Devenu instantanément populaire parmi les lecteurs, le livre a également suscité l'intérêt des critiques. En 2016, *La troisième rive* a été suivi par le recueil de nouvelles *Où es-tu, Lazare...*

Louka Bakanidzé en traduction / *La troisième rive* a été publié en Allemagne (Klak Verlag, 2018).



Où es-tu, Lazare...
Nombre de pages : 143
Date de parution/Editeur : 2016 /
Palitra L Publishing
Droits : Palitra L Publishing
Contact : Tinatin Asatiani
t.asatiani@palitra.ge



La troisième rive
Nombre de pages : 312
Date de parution/Editeur : 2014 /
Palitra L Publishing
Droits : Palitra L Publishing
Contact : Tinatin Asatiani
t.asatiani@palitra.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand.

LACHA BOUGADZÉ

LE PETIT PAYS



Né en 1977, Lacha Bougadzé est un écrivain et dramaturge géorgien. Auteur de nombreux romans et pièces de théâtre, ses œuvres ont été mises en scène en Géorgie ainsi qu'en Allemagne, Angleterre et d'autres pays d'Europe. Lacha Bougadzé jette son regard critique et ironique sur les relations intergénérationnelles et décrit souvent des situations dans lesquelles les personnages sont victimes de leurs préjugés, de leurs idées fixes ou de leurs stéréotypes. L'auteur a reçu de nombreux prix littéraires géorgiens et internationaux, dont le premier prix de BBC International Radio Playwriting Competition 2011.

Lacha Bougadzé en traduction / Les droits de traduction des romans de Lacha Bougadzé ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Azerbaïdjan (Qanun, 2019) ; Allemagne (Frankfurter Verlagsanstalt, 2018, 2017, 2016) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2014, 2013, 2012) ; France (Éditions l'Espace d'un instant, 2015) ; Égypte (Al Kotob Khan, 2015) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2014) ; Suède (Tranan, 2013) ; Pays-Bas (Flemish-Dutch House de Buren, 2011).

Basé sur une histoire vécue, le roman est raconté par l'auteur-protagoniste sous la menace d'excommunication par l'Eglise orthodoxe, alors que le parlement géorgien débat sur l'interdiction de son roman. C'est le début du nouveau siècle et le pays est dirigé par un chevronné de la politique géorgienne et soviétique, l'ancien ministre des affaires étrangères de l'URSS Edouard Chévardnadzé, à présent le président de la Géorgie indépendante. La principale revendication de la société est le changement de régime, qui doit se traduire par un changement de destin du pays et de son peuple.

L'auteur-protagoniste publie une histoire dans un magazine littéraire peu connu. Initialement passée inaperçue, la nouvelle devient le sujet principal du scandale après une récupération politique et médiatique.

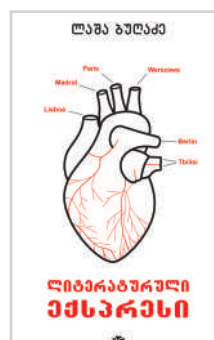
L'histoire satirique en cause concerne la légendaire reine Tamar, au pouvoir au XIII^e siècle, ou plutôt son mariage malheureux avec Yuri, le prince russe, qui révèle des comportements inappropriés lors de leur nuit de noces, le rendant inapte pour ses fonctions futures. Le jeune auteur est accusé d'avoir insulté l'histoire de la Géorgie et de souiller le nom de la reine vénérée. Au début, le scandale semblait être un divertissement pour l'auteur et son entourage, mais peu à peu la situation devint oppressante, les politiciens et les médias utilisèrent activement ce scandale pour manipuler l'opinion publique. Le roman décrit une période de changements et de visions nouvelles de la mentalité et les valeurs de la nation.

L'EXPRESS LITTÉRAIRE

Que se passe-t-il lorsque vous embarquez une centaine d'écrivains à travers l'Europe dans le même train ? Zaza, un écrivain peu célèbre, reçoit une invitation surprenante d'Allemagne pour faire un voyage littéraire à travers l'Europe avec 99 autres auteurs. L'express littéraire fera escale à Lisbonne, Madrid, Paris, Bruxelles, Francfort, Moscou, Varsovie, Berlin. Les mauvaises nouvelles se succèdent, la guerre éclate entre la Géorgie et la Russie, la petite amie de Zaza le quitte et il apprend que le poète névrosé Zviad sera son compagnon de voyage qui prendra également ce train. Il sent que ce voyage va bouleverser sa vie. En effet, l'express littéraire s'avère être une curieuse entreprise.



Le petit pays
Nombre de pages : 501
Date de parution/Editeur : 2017 / Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est disponible en allemand et en français.

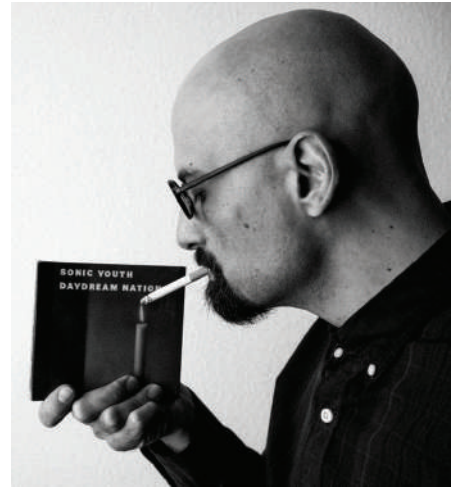


L'Express littéraire
Nombre de pages : 288
Date de parution/Editeur : 2016 / Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge

ZAZA BOURTCHOULADZÉ

LE DÉJEUNER DU TOURISTE

„Aujourd’hui, écrit l’auteur, tout le monde va quelque part. Certains y vont parce qu’ils le peuvent, d’autres parce qu’ils doivent y aller”. Ce livre nous parle de deux groupes : les réfugiés et les touristes. Mélangant prose autobiographique et réalisme documentaire, l’auteur guide le lecteur à travers sa vision de Berlin, un espace claustrophobe qui réveille les souvenirs de la vie passée en Géorgie et de l’histoire soviétique et postsoviétique. L’auteur se remémore un moment où il a bu une énorme quantité de café avec l’écrivain russe Vladimir Sorokin. Cela lui rappelle un dîner typiquement soviétique dont il nous donne une description détaillée sur plusieurs pages. Tels effets de montage rendent le livre très dynamique. L’environnement de l’auteur, les objets, les gens, sont dessinés tantôt avec une bienveillance, tantôt avec sarcasme, mais, ce qui est important, il y a toujours un effet inattendu, on ressent constamment la force de ces métaphores. Ce livre d’expériences et de réflexions personnelles est en même temps un texte avec une portée sociale.



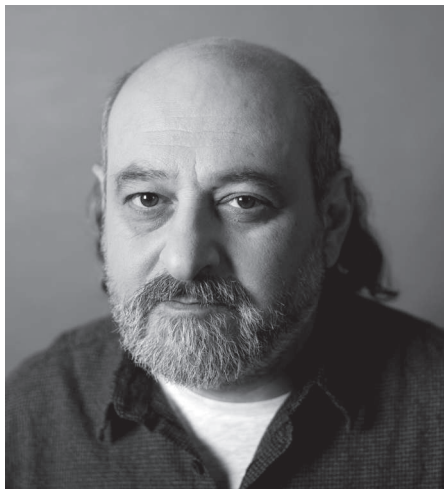
Né en 1973, diplômé de l’Académie des Beaux-arts de Tbilissi, Zaza Bourtchouladzé a commencé à écrire et à publier ses nouvelles dès son adolescence. Ses nombreux textes ont été régulièrement publiés dans des revues littéraires et artistiques. Les textes de Zaza Bourtchouladzé surprennent souvent le lecteur par un style expérimentale et ses sujets provocateurs, souvent considérés comme tabous : le conformisme politique, des histoires sur la violence et la brutalité, abordant des sujets idéologiques et religieux ainsi que la sexualité. Les romans de Bourtchouladzé ont été traduits et publiés en Suisse, en Russie, en Pologne et en Roumanie. Son roman *L’ange gonflable* a remporté le prix du roman de l’année 2011 de l’Université d’État de l’Ilia. Il a participé à la Nuit de la littérature de Paris et au Colloque littéraire de Berlin.

Zaza Bourtchouladzé en traduction / Les droits de traduction des romans de Zaza Bourtchouladzé ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Italie (FT-FinisTerra, 2019, Meridiano Zero, 2014) ; Allemagne (Blumenbar, 2018, 2017, 2015) ; Macédoine (Antolog Books Dooel, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2013, 2012) ; Pologne (Claroscuro, 2011) ; Moldavie (Publishing House Cartier, 2011) ; Suisse (l’Age d’homme, 2013) ; Suède (Tranan, 2013) ; Russie (Ad Marginem, 2015, 2011, 2008).



Le déjeuner du touriste
Nombre de pages : 162
Date de parution/Editeur : 2016 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L’échantillon de traduction est
disponible en allemand.

ALÉKO CHOUGLADZÉ



Né en 1965, Aléko Chougldzé est l'auteur de plusieurs romans. De 1989 à 1993, il a travaillé au Studio de cinéma géorgien en tant que réalisateur assistant. Ensuite, il a été artiste au sein du Performing Theater de Margo Korabliova. De 1998 à 2001, Aléko Chougldzé a travaillé comme réalisateur pour La Maison Caucasienne, où il a réalisé plus de dix films documentaires contre la violence. En 2001, une de ses nouvelles a remporté le prix spécial de la mairie. En 2017, son roman *Quand on se cache* a reçu le prix SABA du meilleur roman de l'année.

Aléko Chougldzé en traduction / Les droits de traduction des romans d'Aléko Chougldzé ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Allemagne (Klak Verlag, 2018) ; UK (Francis Boutle Publishers, 2018).

L'ODEUR DE LA FATIGUE CHRONIQUE

L'action se déroule en Russie, en Sibérie. L'héros principal, Sasha Khubov, un paléontologue géorgien, se rend à Irkoutsk où il doit rejoindre une expédition avec son ami russe, Pavel Romanovs. Une fois en ville, Sasha découvre que son ami est à la recherche de sa fille perdue. L'histoire prend une tournure inattendue : Pavel emmène Sasha dans une cave où il a emprisonné un homme, le suspect qui a enlevé la fille, Ksenia. Il s'avère que ce violeur avait été détenu peu avant par la police, mais qu'il s'est échappé et s'est rendu de lui-même chez les Romanov pour y chercher refuge. Maintenant, Pavel le cache de la police sibérienne et de la foule en colère.

Du début à la fin, le roman maintient sa tension narrative et évite les intrigues policières banales. L'auteur conserve le style de narration humoristique qui lui est si caractéristique : le roman démontre la grande maîtrise de l'écrivain, que le lecteur suit jusqu'à la dernière phrase, à la recherche de la vérité pour ses héros.

QUAND ON SE CACHE

C'est un roman autobiographique où chaque personnage représente, en fait, une vraie personne. La mère d'Aléko Chougldzé souffre d'une maladie incurable. En priant, elle s'est cassé une jambe, lors d'un examen clinique un oncologue lui annonce qu'elle est gravement malade. Aléko a également une sœur qui souffre de schizophrénie depuis son enfance. Quand leur mère est clouée au lit, le narrateur doit s'occuper d'elle ainsi que de sa sœur et c'est une grande épreuve dans sa vie : il doit être patient et ne pas perdre son visage humain. Dans le roman, il se souvient également de sa vie. Les événements de l'époque soviétique se mêlent aux événements d'aujourd'hui. À présent, Aléko travaille comme distributeur de livres et ses relations quotidiennes avec ses clients sont un autre thème du roman. De plus, il est amoureux d'une fille beaucoup plus jeune que lui... Peu de gens le soutiennent jusqu'au bout, et l'un d'eux est son ami alpiniste. Avec son aide, Aléko cache sa mère dans un village isolé et annonce qu'elle est décédée. Il organise un faux enterrement pour calmer ses proches et après les funérailles, il cache sa mère encore plus loin, en Inde, où il reste avec elle au pied d'une montagne sainte.



L'odeur de la fatigue chronique
Nombre de pages : 271
Date de parution/Editeur : 2019 /
Palitra L Publishing
Droits : Palitra L Publishing
Contact : Tinatin Asatiani
t.asatiani@palitra.ge



Quand on se cache
Nombre de pages : 200
Date de parution/Editeur : 2016 /
Diogene Publishers
Droits : Diogene Publishers
Contact : Mariam Gelenidze
m.gelenidze@diogene.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

KOTÉ DJANDIÉRI

LA GLOBALISATION

La globalisation est l'histoire d'un homme ordinaire – un paysan handicapé de la région de Kakhétie. Ce qu'il raconte sur sa famille, son époque et son pays est un témoignage – son histoire est le reflet de l'histoire troublée de la Géorgie aux 20^e et 21^e siècles. La vie dans son petit village est aussi difficile et parfois pénible que dans tout le pays. L'histoire commence avec la période de la révolution d'octobre, lorsque la Géorgie est partie intégrante de l'Empire russe. Puis une courte période d'indépendance 1917-1921, suivie de la guerre civile, des purges de Staline, de la Seconde Guerre mondiale, du communisme totalitaire suivi de l'effondrement de l'Union soviétique, des conflits armés... Certains parviennent à s'adapter au nouveau système capitaliste qui s'ensuit et aux exigences de la globalisation d'une manière ou d'une autre, mais beaucoup sont complètement perdus et confus. Pour eux, cette liberté soudaine a conduit à la complication de la vie, au malaise, aux troubles... L'Église orthodoxe, qui a subi tant de répression à l'époque soviétique, est devenue à son tour intolérante et agressive. Le paysan – un homme simple et honnête – raconte le tout avec l'humour et dans le patois local.



Né en 1958 à Tbilissi, Koté Djandieri est un scénariste et écrivain géorgien, auteur de nombreux scénarios de films documentaires et de longs métrages qui connaissent une popularité croissante en Géorgie et ailleurs. Il est également l'auteur de deux recueils de nouvelles qui ont remporté plusieurs prix littéraires en Géorgie.

Koté Djandieri en traduction / Les œuvres de Koté Djandieri ont été publiées en Allemagne (Klak Verlag, 2018 ; Suhrkamp Verlag, 2000) ; Azerbaïdjan (ADK Publishing, 2015) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; Turquie (Derneği Yayınları, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2012) ; Suède (Tranan, 2011).



La Globalisation

Nombre de pages : 100

Date de parution/Editeur : 2009 /

Diogene Publishers

Droits : Diogene Publishers

Contact : Mariam Gelenidze

m.gelenidze@diogene.ge

L'échantillon de traduction est disponible en allemand et en anglais.

ZOURA DJICHKARIANI



Né en 1985, Zoura Djichkariani est un écrivain et artiste multimédia. Après la guerre civile en Abkhazie, il menait sa vie dans les ghettos sous le statut de réfugié. Au début des années 2000, il a abandonné les études de sociologie pour fonder le groupe de punk rock EVA. Plus tard il créé une guilde des artistes Le laboratoire eurasien, une union de jeunes poètes, musiciens et interprètes. En 2007, il commence son projet musical le plus connu, Kung-Fu Junkie. En 2018, son premier roman *Les aubes à mâcher sans sucre* a remporté le prix littéraire SABA.

LES AUBES À MÂCHER SANS SUCRE

C'est le premier roman géorgien cyberpunk. L'auteur nous raconte une histoire sur la seconde venue (parousie) du Messie qui devrait se produire en Géorgie. Mais un terrible „bug” survenu quelque part dans le monde des codes et des algorithmes provoque une panne qui altère le processus de retour du Messie dans le monde numérique. Alors que le gouvernement mobilise des prêtres et des soldats, les jeunes junkies décident d'entreprendre le voyage afin sauver le Sauveur. Dans ce roman, on trouve Tbilissi qui est une ville qui souffre de stress post-traumatique, mais qui offre en revanche des vues panoramiques et un temps lumineux. Dans cette ville psychédélique, vous ne serez pas surpris d'entendre parler de ce trafiquant qui utilise des drones pour faire des livraisons de drogue sur les toits des maisons de ses clients. Le roman est parsemé d'histoires fantasques mais bien réelles qui se sont déroulées à Tbilissi ces dernières années.



Les aubes à mâcher sans sucre
Nombre de pages : 192
Date de parution/Editeur : 2017 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction
est disponible en anglais.

OTAR DJIRKVALICHVILI

LAZARE

Lazare est un recueil de nouvelles dont l'auteur se passionne pour les parodies de prose intellectuelle, de jeux linguistiques et de citations postmodernes. Ces histoires se caractérisent par un dynamisme linguistique et une expressivité puissante. La première nouvelle nous raconte l'histoire de Lazare qui, comme le dit l'Évangile, est ressuscité par Jésus-Christ. L'auteur décrit sa vie après sa résurrection et ainsi que son deuxième décès. Dans ce texte, Lazare doute de lui-même et de la véracité de son existence. L'autre histoire, *Le bonbon*, est une satire amère sur le fanatisme. C'est un texte plein de réflexions, dans lequel les styles de langage philosophique, religieux, médical ou journalistique se superposent. Le personnage principal perd le sens des réalités, car il sait qu'il est apparu littérairement de nulle part (ses parents ne pouvaient pas avoir d'enfants et priaient pour le miracle). À cinq ans, il demande à son grand-père de lui acheter un bonbon, qui lui répond : Écoute-moi, mon garçon, si je t'achète un bonbon, tu l'oublieras dès que tu l'auras mangé, mais si je ne t'en achète pas un, tu t'en souviendras toute ta vie. Profondément marqué par cet incident, le personnage perd la limite entre le vrai et l'irréel.



Né en 1981, Otar Djirkvalichvili est un écrivain, avocat de justice pénale et maître international d'échecs. En 2000, il devient champion d'échecs de Tbilissi. Depuis 2009, ses récits, poèmes et essais critiques ont été publiés dans diverses revues littéraires. Son recueil de nouvelles *Lazare* a remporté le prix SABA du meilleur recueil de nouvelles 2016.



Lazare

Nombre de pages : 184

Date de parution/Editeur : 2017 /

Palitra L Publishing

Droits : Palitra L Publishing

Contact : Tinatin Asatiani

t.asatiani@palitra.ge

GOURAM DOTCHANACHVILI

LA PREMIÈRE ROBE



Né en 1939 à Tbilissi, Gouram Dotchanachvili, historien de profession, est un écrivain dont les œuvres littéraires sont populaires depuis les années 1970. Ses premières nouvelles ont été publiées en 1961. Depuis, la plupart de ses ouvrages ont été régulièrement réimprimés. Aujourd'hui, Gouram Dotchanachvili est l'un des écrivains les plus populaires en Géorgie et son roman *La première robe* est devenu un classique géorgien moderne. En 2016 le compositeur Zaza Mardjanichvili a mis en scène la performance *La première robe*, basée sur le roman, à l'opéra de Tbilissi.

Gouram Dotchanachvili en traduction / Les droits de traduction des romans de Dotchanachvili ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Allemagne (Hanser Verlag, 2018) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; Suède (Tranan, 2013) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2012).

Le jeune Domenico quitte sa maison et ses parents et part en quête de son destin. Sur son chemin il rencontre des personnes différentes et comprend peu à peu la vraie valeur de l'amitié, de l'amour, de la bonté, du mal et de la liberté. Sa première aventure commence dans la ville de la beauté où les habitants passent leur vie à jouer et à s'amuser. Tout y est faux : l'amour et l'amitié. Dans la ville de la beauté Domenico fait la connaissance d'Ana-Maria et tombe amoureux, mais elle meurt brutalement – un des habitants de la ville l'a tuée. Domenico poursuit son voyage avec l'envie d'en finir. Il se dirige vers la ville de Kamora, un repaire de malfaiteurs. Dans cette ville toutes relations se fondent sur la violence et le mal, et Domenico devient un jouet pour les habitants. Il voit clairement que l'indifférence et la trahison n'ont pas de limites. Après cet enfer, Domenico se rend à Kanudos, une ville libre fondée par cinq personnes, des bergers et des agriculteurs. Ici, tout le monde peut venir, l'égalité et la solidarité font la loi, et tout le monde est libre. Kanudos devient la deuxième patrie de Domenico. Malgré cela, il retourne dans son village haut-perché après avoir vu le monde. Rien ne vaut son village, sa maison, sa montagne. Il est difficile de trouver quelqu'un qui n'aurait lu *La Première Robe* qu'une seule fois. C'est sans doute à cause des réflexions philosophiques pleines de sagesse du roman, mais aussi de ses personnages vivants et mémorables et de son intrigue passionnante.



La première robe
Nombre de pages : 664
Date de parution/Editeur : 2013 /
Publisher Guram Dochanashvili
Droits : Guram Dochanashvili
Contact : Temur Mosidze
tmosidze@napr.gov.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand.

WATER(PO)LO OU LES TRAVAUX DE RESTAURATION

C'est une sorte d'allégorie magique sur la transformation spirituelle extraordinaire de Besamé Caro. L'action se déroule en Andalousie au XIX^e siècle. Besamé, un orphelin, gagne sa vie en tant que berger. Un jour, une voiture s'arrête devant lui et bientôt il se trouve dans la ville. Là-bas Besamé apprend à jouer de la flûte et fait la connaissance de Ramona, dont il tombe amoureux tout de suite. À l'école, le professeur d'histoire Cartuso est affecté d'une passion pathologique pour Napoléon Bonaparte ; il exige que ses élèves en soient également inspirés. Lorsqu'on lui demande qui est le plus grand homme au monde, Besamé répond : Beethoven, et Cartuso se met en colère. Il va même porter plainte auprès du maire, disant que les musiciens devraient être empoisonnés afin qu'à l'avenir leurs noms n'éclipsent pas les grandes figures politiques. Le temps passe et Besamé, qui s'est lié d'amitié avec Ramona, a l'intention de l'épouser. Mais quand il devient un fier joueur de water-polo, il oublie la musique et commence à gaspiller de l'argent avec des prostituées. Un jour, Ramona, devenue jeune femme, le rencontre. Besamé essaie de la violer, mais le vieil homme qui l'a amené en ville intervient. Cet homme lui rappelle l'époque où Besamé était aussi pauvre que Jésus. Comme l'écrit Naïra Guélachvili, écrivaine et critique géorgienne, „ce livre donne l'impression d'être une œuvre musicale : par la variété de ses humeurs et de ses lignes thématiques, par les changements rapides dans la modulation des expériences, par la logique émotionnelle et les principes structurels, typiques des œuvres musicales”.



Water(po)lo ou les travaux de restauration

Nombre de pages : 139

Date de parution/Editeur : 2002 /

Sani Publishing

Droits : Guram Dochanashvili

Contact : Temur Mosidze

tmosidze@napr.gov.ge

NANA ÉKVTIMICHVILI

LE CHAMP DE POIRES



Née en 1978 à Tbilissi, Nana Ékvtimichvili est une cinéaste et écrivaine géorgienne. Elle a commencé à publier ses premiers textes littéraires en 1999 dans le magazine *Arili*. Elle est également l'auteur de plusieurs scénarios. En 2013, son long métrage *Eka et Natia, une chronique de la jeunesse géorgienne*, a été projeté dans de nombreux pays et a reçu plus de 30 prix des festivals de cinéma. En 2014, elle est sélectionnée pour représenter la Géorgie aux Oscars pour le meilleur film en langue étrangère. *Le champ de poires* est le premier roman de Nana Ékvtimichvili.

Nana Ékvtimichvili en traduction / Les droits de traduction du *Champ de poires* ont été vendus au Royaume Uni (Peirene Press, 2020) ; Pays-Bas (Prometheus, 2019) ; Allemagne (Suhrkamp Verlag, 2018).

Ce roman aborde le sujet très sensible des enfants handicapés abandonnés par leurs parents. L'auteur porte son regard sur le sort de ces enfants qui n'ont pas de proches et qui grandissent dans l'indifférence. Personne ne se soucie de leurs besoins et de leurs droits. Sans abri, ils continuent à se retrouver dans la rue en mendiant. L'héroïne principale du roman est Lela, dix-huit ans, qui est le centre de tous les autres personnages – élèves et enseignants actuels ou anciens de l'internat, personnes vivant dans des appartements voisins... Cette foule de personnages se déploie à un rythme effréné. Tout en décrivant la vie des pensionnaires de manière réaliste, Nana Ékvtimichvili tente d'explorer le symbolisme de leur quotidien. Une prairie de poiriers les représente, une prairie du péché avec ses arbres prédateurs, où les pensionnaires se violent les uns les autres : la prairie est belle de l'extérieur, mais dès que l'on y met les pieds, on se retrouve pris dans un marécage, et les poires qui y mûrissent sont aqueuses et sans saveur. Lela est également victime de viol, mais elle est violée non pas par un autre pensionnaire, mais par un professeur, et tout au long du roman, elle pense à le tuer. Tout cela fait partie d'une horrible réalité, à laquelle le destin a confronté l'auteur dans son enfance. Elle a grandi à côté d'un orphelinat et passait beaucoup de temps avec les enfants qui y vivaient. En jouant avec eux et elle apprenait tout ce qui se passait au pensionnat. „Je suis encore étonné de constater comment je les écoutais alors calmement, ou comment on pouvait tolérer ces abus. À côté de nous telles choses se passaient... Personne n'a jamais cru aux ces enfants, les gens ont simplement accepté ce contexte général de violence, et cela ne semblait pas être une tragédie”, déclare l'auteur dans une interview.

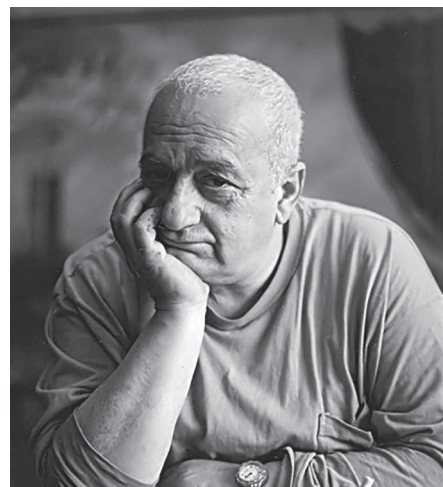


Le champ de poires
Nombre de pages : 222
Date de parution/Editeur : 2015 /
Sulakauri Publishing
Droits : / Suhrkamp Verlag
Contact : Janika Rüter
rueter@suhrkamp.de
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

REZO GABRIADZÉ

KOUTAÏSSI EST UNE VILLE

Les personnages principaux de ce roman sont un prisonnier allemand, Otto Schulz et un petit garçon, Varlam. L'auteur commence à raconter l'histoire de Varlam lorsque ce dernier a dix ans. Sa mère était violoniste (ainsi que couturière et professeur d'allemand) et tout ce qu'elle savait sur le père de Varlam, c'était son adresse postale : 12 \ A \ 89423 \ 6793 (ce qui est une adresse d'un déporté à Goulag). *Koutaïssi est une ville* est une l'histoire pleine de sensations et de rêves d'enfance, que l'auteur revit contre son gré, en réglant ses comptes avec le passé ou en essayant de s'en affranchir. Considéré de cette manière, nous pouvons comprendre pourquoi le jeune Varlam fait face à l'injustice, aux moqueries, à la violence et à la cruauté, pourquoi il ne se bat avec ces derniers que dans ses illusions fébriles et sans la moindre agressivité. Quant au titre du roman, *Koutaïssi est une ville*, il est tout à fait ironique, car l'auteur ne dit presque rien sur la vie de cette ville. En fait, l'intrigue est secondaire – Rezo Gabriadzé est un artiste des situations. En décrivant la période de l'après-guerre, il nous montre le contexte social très sombre, les relations cruelles et difficiles entre les gens, qu'il pimente cependant avec une gentillesse profonde et touchante. Koutaïssi, selon l'auteur, est une ville où les faibles souffrent de la violence, mais cette force brutale n'opprime pas le lecteur. Elle est dépeinte avec un humour noir et avec des détails que seul Rezo Gabriadzé est capable d'offrir avec son sourire mélancolique.



Né en 1936, Rezo Gabriadzé est un écrivain, metteur en scène, peintre et marionnettiste. Contrarié par le manque de liberté intellectuelle en URSS, il se tourne vers le théâtre de marionnettes comme moyen jusqu'alors négligé de raconter ses histoires dramatiques : il fonde le Théâtre de Marionnettes de Tbilissi, qu'il dirige depuis 1981. Parmi nombreuses tournées de sa compagnie de théâtre sont Lincoln Centre Festival de New York, Festival d'Édimbourg, Festival de San Sébastien, World Stage Festival de Toronto, Théâtre de la Ville de Paris, Barbican Centre de Londres. Ses nouvelles ont été publiées aux États-Unis, au Mexique et en Allemagne. Rezo Gabriadzé est le Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française.

Rezo Gabriadzé en traduction / Les œuvres de Rezo Gabriadzé ont été publiés en Allemagne (Sieveking Verlag, 2018) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2013).



Koutaïssi est une ville
Nombre de pages : 100
Date de parution/Editeur : 2002 /
Sani Publishing
Droits : Rezo Gabriadzé
Contact : Natia Tsiklauri
gabriadzetheatre@yahoo.com
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand.

DAVIT GABUNIA



Né en 1982 à Poti, Davit Gabunia a remporté le prix du théâtre indépendant Douroudji à deux reprises (en 2013 et 2014), pour la meilleure pièce de théâtre de l'année. Il est également le lauréat du prix littéraire SABA (2014). Ses pièces ont été représentées au Théâtre du Quartier Royal, au Théâtre national Roustaveli, dans les théâtres de Poti et de Batoumi. Les traductions de Davit Gabunia comprennent des pièces de Shakespeare, Strindberg, Ibsen et de nombreux dramaturges britanniques, suédois et allemands. Son premier roman, *L'Effondrement*, paru en 2017, est devenu un bestseller national en Géorgie.

Davit Gabunia en traduction / *L'Effondrement* de Davit Gabunia a été publié en Allemagne (Rowohlt Verlag, 2018).

L'EFFONDREMENT

„À Blanche, ma chatte, qui me regarde”, c’est la dédicace que Davit Gabunia a choisie pour son premier roman. Au début l’auteur décrit le sang autour du cadavre d’un jeune homme. Il s’attarde sur les détails du corps, puis cette inspection prend une toute autre forme. Naturellement, on se souvient de *Fenêtre sur cour* d’Alfred Hitchcock. Dès le début, l’auteur joue avec le lecteur en créant une œuvre intertextuelle et en transformant petit à petit le voyeurisme inoffensif de sa chatte en un voyeurisme dangereux qui pourrait détruire l’homme. *L’Effondrement* c’est surtout l’histoire d’une famille géorgienne. Le mari, Zoura qui est au chômage, s’occupe de deux enfants. La femme, Tina voit son travail comme une routine épuisante. De l’extérieur leur vie semble très ordinaire, mais l’été 2012 change tout – Zoura devient obsédé par la vie intime d’un nouveau voisin (un homme gay de 21 ans), observant et photographiant ses rencontres secrètes avec un politicien plus âgé. Pendant ce temps Tina a une liaison passionnée avec son jeune collègue. Et un jour le mari devient témoin d’un meurtre et la femme est abandonnée par son amant. Dans ce roman il y a plusieurs narrateurs et les changements de perspectives, différentes voix évoquent les mondes isolés des personnages, qui ne remarquent jamais les dangers qui pèsent sur leur vie.



L'Effondrement

Nombre de pages : 132

Date de parution/Editeur : 2017 /

Books in Batumi

Droits, Contact : Davit Gabunia

dgabunia@yahoo.com

**L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en français.**

NAÏRA GUELACHVILI

JE SUIS CELLE-LÀ

La jeune Nia tombe amoureuse d'un garçon plus âgé qu'elle. Il vit en face de son appartement, donc elle le voit souvent. Elle le désire passionnément, mais leur histoire se termine sans même commencer. Au bout de longues années, un jour, elle reprend soudain contact avec cet homme. Nia se souvient de la tempête de sentiments dans laquelle elle s'est retrouvée au moment de son premier amour. C'est ainsi qu'elle entame le dialogue avec son moi jeune et impétueux. L'auteur parvient à décrire les pensées de l'adolescente aussi vivement que les sentiments de la femme plus âgée, qui se souvient de sa vie.

AMBRES, OMBRIENS ET ARABES

L'amour est un mystère qui ne pourrait jamais être expliqué et la vie sans ce mystère est seulement une ombre – le roman de Naïra Guelachvili raconte la quête de ce genre d'amour. Les lecteurs sont tombés amoureux de ce livre dès les premiers jours de sa publication en 1987 et il a su retenir une place parmi les romans les plus lus de la Géorgie jusqu'à ce jour. Publié à plusieurs reprises par différentes maisons d'édition, cette histoire d'amour, écrite avec un goût raffiné, attire un large éventail de lecteurs.



Née en 1947, Naïra Guelachvili est une écrivaine, traductrice et militante de la société civile. Elle traduit des œuvres philosophiques et poétiques de l'allemand depuis 1969. Dans les années 1980 ses premiers textes littéraires ont été publiés dans les revues Géorgiennes. En gagnant la popularité grâce à sa prose non conformiste, l'écrivaine attire aussi l'attention des autorités soviétiques. Naïra Guelachvili est l'auteur des romans, des nouvelles, des essais, de la poésie et de la prose pour les enfants. En 1994, elle a fondé l'ONG La maison du Caucase.

Naïra Guelachvili en traduction / Les œuvres de Naïra Guelachvili ont été publiées en Allemagne (Verbrecher Verlag, 2018, 2017, Edition Braus, 2008; Suhrkamp, 2000); Turquie (Benceajans Basın Yayın Dağıtım Eğitim Bilişim, 2017); Tchécoslovaquie (Lidove Nakladatelství, 1986).



Je suis celle-là
Nombre de pages : 128
Date de parution/Editeur : 2020 /
Aloni Publishing
Droits, Contact :
Anna Margvelashvili
alonipublishing@gmail.com
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand.



Ambres, ombriens et arabes
Nombre de pages : 186
Date de parution/Editeur : 2020 /
Aloni Publishing
Droits, Contact :
Anna Margvelashvili
alonipublishing@gmail.com
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand.

CHOTA IATAHVILI

LA GRAVITATION

La ville malade, le premier texte de ce recueil de nouvelles de Chota Iatachvili est écrit en 1992. L'auteur décrit les événements de la guerre civile de 1991-1992, à Tbilissi, qui a pris fin avec le renversement du président Zviad Gamsakhourdia. L'atmosphère est extrêmement tendue, les personnages sont fantomatiques et cruels et partout le lyrisme est palpable. Le livre contient également plusieurs histoires autobiographiques. Parmi elles on pourrait ranger *Memento Vitae*, que l'auteur a composé comme un montage cinématographique : plusieurs courts métrages mis bout à bout, avec des périodes et des humeurs hétéroclites. *Comment nous avons chassé la mort de la maison* et *Ma petite histoire sur les échecs* sont également autobiographiques. Parmi les textes écrits ces dernières années *Les Formalistes* attire particulièrement l'attention. Dans cette nouvelle les écrivains utilisent les méthodes bien étranges pour créer des œuvres littéraires profondément nouvelles. Ils inventent une nouvelle syntaxe et de nouvelles formes de versification, créent un cyber-roman à l'aide des algorithmes, dans lequel les personnages principaux et les détails topographiques changent constamment, ainsi que le temps de l'action, le genre du texte, etc. Dans l'ensemble, ce livre, qui contient plus de vingt histoires écrites sur une période de vingt ans, se distingue par sa variété stylistique et une très large palette de tons, de la tragédie à l'ironie.



Né en 1966, Chota Iatachvili est un poète, traducteur et critique littéraire. Il écrit également de la prose. Son premier recueil de poèmes *Les ailes de la mort*, a paru en 1993. Depuis, il a publié plusieurs livres de poésie et de prose et un livre de critique littéraire, qui a remporté le prix littéraire SABA du meilleur essai. À présent, Chota Iatachvili est rédacteur en chef de la revue *Akhali Saunje*. Il a participé à de nombreux festivals littéraires internationaux.

Chota Iatachvili en traduction / Les œuvres de Chota Iatachvili a été publié en Allemagne (Edition Virgines, 2018 ; Corvinus Presse, 2015 ; Pop Verlag, 2015) ; Ukraine (Krok, 2016) ; Royaume Uni (Comma Press, 2017 ; Arc Publications, 2016) ; Russie (OGI, 2014) ; Pays-Bas (Poëzie Centrum, 2010) ; Azerbaïdjan (Mütercim, 2009).



Gravitation

Nombre de pages : 320

Date de parution/Editeur : 2012 /

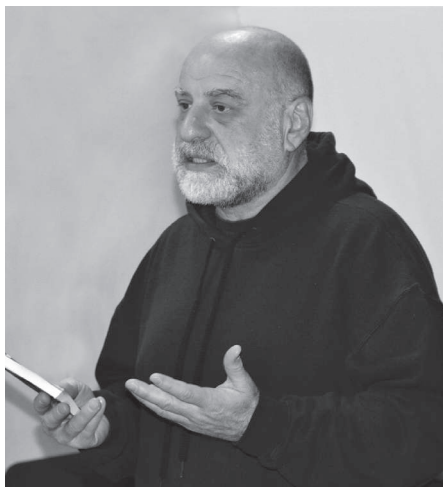
Palitra L Publishing

Droits, Contact : Shota Iatashvili

iatashvili@gmail.com

L'échantillon de traduction est
disponible en anglais.

GUIORGUI KAKABADZÉ



Né en 1963, Guiorgui Kakabadzé est écrivain, chercheur et journaliste. Diplômé de l'université d'État de Tbilissi, il a commencé à travailler à la radio géorgienne et est devenu rédacteur des programmes littéraires. Avec le début de la guerre en Abkhazie, Guiorgui Kakabadzé devient reporter de guerre et prépare des reportages de la ligne de front en 1992-93. Des années plus tard, il a commencé à écrire des scénarios pour des productions télévisées.

Guiorgui Kakabadzé en traduction / Niko Pirosmiani
a été publié en Allemagne (Reichert Verlag, 2020).

NIKO PIROSMANI – À LA RECHERCHE DE L'INNOCENCE FANÉE

C'est un roman historique sur l'artiste considéré comme l'un des hommes les plus importants et les plus mystérieux de Géorgie – le peintre autodidacte Niko Pirosmiani. Ce livre extraordinaire, rempli de documents historiques, démontre la nouveauté de cette perspective. L'auteur a réussi à trouver des documents authentiques sur le grand artiste et les a ensuite soigneusement sélectionnés pour son roman. Il décrit la vie difficile de Niko Pirosmiani, son époque, son environnement, révèle des faits historiques inconnus, dont la date de la mort du grand peintre. Le roman raconte également l'histoire sociale de la Géorgie, cette époque difficile et en même temps très intéressante qui a offert un espace à l'individualisme personnel et à la conscience collective, aux artistes conventionnels et à ceux qui se sont vus à l'avant-garde, aux luttes pour la liberté personnelle et nationale. C'est une tentative de reconsidérer les œuvres majeures de l'artiste, de redéfinir leur place comme celle de leur créateur dans le monde du patrimoine artistique.



Niko Pirosmiani

Nombre de pages : 324

Date de parution/Editeur : 2010 /

Pegas Publishing

Droits : Pegas Publishing

Contact : Marine Tskhadaia

bookpegasus@gmail.com

**L'échantillon de traduction
est disponible en allemand.**

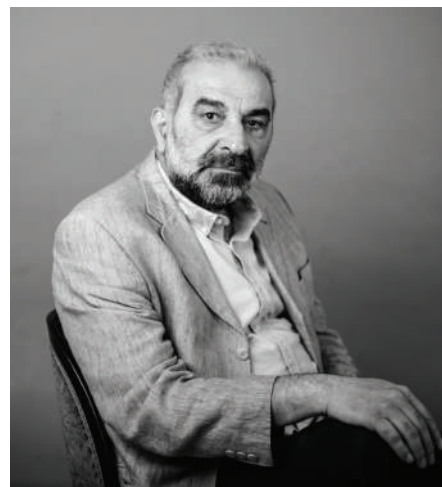
ZOURAB KAROUMIDZÉ

DAGNY OU UNE FÊTE D'AMOUR

Ce roman de Zourab Karoumidzé a été écrit en anglais. En 2012, il a été sélectionné pour le Prix littéraire international de Dublin. En 2014, le roman a été publié aux États-Unis par Dalkey Archive Press. Comme le suggère le titre *Dagny ou une fête d'amour*, dans ce livre nous découvrons deux histoires contrastées. L'un des personnages principaux est Dagny Juel (1867-1901), la poète et dramaturge norvégienne, une femme belle et créative, dont le destin l'a conduite en Géorgie – un pays totalement étranger. En son temps, Dagny Juel a inspiré un certain nombre de célébrités : Edward Munch, August Strindberg, Gustav Vigeland et d'autres. Elle était la reine de la Bohème berlinoise dans les années 1890. L'autre histoire nous présente un mélange fantasmagorique de mysticisme religieux et d'érotisme, les origines mythiques des arts et de la politique. Les sujets culturels vont de l'art chamanique à l'art de la fugue de Bach, du gnosticisme à l'esthétique moderniste, de la magie à la linguistique. Avec ce mélange de sujets et d'idées, l'auteur décrit la fête de l'amour – un événement mi-religieux, mi-artistique – et Tiflis, le lieu où ce genre de fête rencontre la réalité – la ville des banquets et des interminables discussions animées par le vin.

UNTERGANG – LE VOYAGE EN EUROPE

Ce roman est une sorte de réflexion sur deux grands livres : *Ainsi parlait Zarathoustra* de Friedrich Nietzsche et *Alice au pays des merveilles* de Lewis Carroll. Son personnage principal est le Zerothustra, alias Zéro, qui voyage dans les capitales européennes : Bruxelles, Rome, Paris, Londres, Stockholm et Berlin.

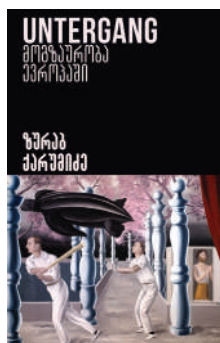


Né en 1957, Zourab Karoumidzé est diplômé en anglais de l'Université d'État de Tbilissi. Il a travaillé comme chercheur associé au Centre d'études littéraires du XXe siècle de l'Université d'État de Tbilissi et a été fellow international du Centre des sciences humaines de l'Université de Washington à Saint-Louis. En 1996, deux de ses nouvelles sont publiées aux États-Unis (Clockwatch Review). Zourab Karoumidzé a également compilé et édité le livre *In Search of Lost Space : Politics of Culture in Post-Soviet Georgia* (2010), et un recueil d'essais *Georgia's European Ways : Perspectives politiques et culturelles* (2015). Son livre sur l'histoire de la musique de jazz, *The Life of Jazz*, a remporté le premier prix littéraire géorgien SABA.

Zourab Karoumidzé en traduction / Les droits de traduction des romans de Karoumidzé ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Allemagne (Weidle Verlag, 2018) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2014) ; Turquie (Dedalus Kitap, 2014).



Dagny ou une fête d'amour
Nombre de pages : 206
Date de parution/Editeur : 2020 /
Intelekti Publishing
Droits : Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com
L'échantillon de traduction est
disponible en anglais et en allemand.



Untergang – le voyage en Europe
Nombre de pages : 160
Date de parution/Editeur : 2018 /
Intelekti Publishing
Droits : Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com

BESSIK KHARANAOLI

BOIRE CUL-SEC



Né en 1939, Bessik Kharanaoli est une figure exceptionnelle de la littérature géorgienne. Poète contemporain parmi les plus reconnus, il est l'auteur de plus de vingt recueils de poésie et deux livres de prose. Il a commencé à écrire en 1954, mais son premier livre de poèmes n'a été publié que quatorze ans plus tard. Bessik Kharanaoli est considéré comme un innovateur par nature, qui a réussi à survivre à la pression soviétique. Ses poèmes et nouvelles ont remporté plusieurs prix littéraires en Géorgie.

Bessik Kharanaoli en traduction / Les œuvres de Bessik Kharanaoli ont été publiées en Grèce (Vakxikon, 2020); Allemagne (Dagvli Verlag, 2018, Corvinus Presse, 2017, Pop Verlag, 2015) ; Azerbaïdjan (ADK Publishing, 2015) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; Turquie (Derneği Yayınları, 2015); États-Unis (Dalkey Archive Press, 2012).

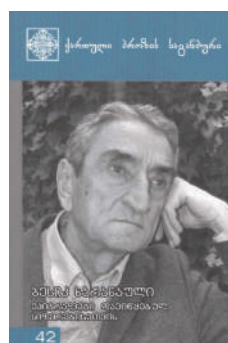
„J'ai commandé le plaisir dans ce livre, pas le deuil", explique l'auteur au début du livre et il invite ses lecteurs au rituel mystique de boire cul-sec. Que voudrait-il ? Aborder à nouveau le drame de l' „être ou ne pas être". Bessik Kharanaoli compose un véritable carnaval où on peut reconnaître quelques citoyens fameux de son monde poétique : Homère aveuglé et Guiorgui le sourd, Bitchinaga, la voix du Roi Heraclius II et Kout-Petre, cloué au lit... En lisant ce livre, on se retrouve dans le laboratoire littéraire du poète – une sorte d'espace privé où il vit, écrit et décrit ce qui est visible et invisible.

EPIGRAPHES POUR DES RÊVES OUBLIÉS

C'est un roman philosophique avec trois personnages : un jeune garçon entre huit et dix ans, un adolescent entre quatorze et quinze ans et l'auteur lui-même. Ce dernier perçoit ces deux personnages comme totalement autres, plutôt que comme des aspects de son enfance. A travers eux, il essaie de se souvenir des événements du passé, de ses passions et de ses aspirations. La Mère est une autre personnage principale du roman – figure moitié mythique, moitié réelle qui relie le garçon, l'adolescent et l'auteur. Elle leur a donné naissance et les voit comme un seul enfant. Le jeune garçon a commencé à écrire à l'âge de huit ans, inspiré par le mot confession – ce mot l'a influencé si profondément qu'il a décidé de confier ses secrets au papier. L'adolescent, après avoir cessé d'écrire ses aveux, commence à chercher son chemin entre le monde réel et le monde inventé. Un jour il décide de montrer son cahier de poèmes à un célèbre poète et quitte son village pour la grande ville, assoiffé de changements drastiques : le village est comme une cage pour lui. Mais pour l'écrivain c'est la ville qui est devenue une véritable cage où on ne peut éprouver que solitude et désespoir. La transformation spirituelle de l'auteur commence lorsque le garçon et l'adolescent lui disent que la croix de bois sur la tombe de leur mère est tombée. Ensemble, ils essaient de reconstruire la tombe. L'image de la mère les unit et les pousse à voir l'univers tel qu'il est dans la réalité.



Boire cul-sec
Nombre de pages : 230
Date de parution/Editeur : 2019 /
Intelekti Publishing
Droits: Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com



Epigraphes pour des rêves oubliés
Nombre de pages : 320
Date de parution/Editeur : 2010 /
Palitra L Publishing
Droits : Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com
L'échantillon de traduction est disponible
en allemand, en anglais et en français.

ARTCHIL KIKODZÉ

L'ÉLÉPHANT DU SUD

L'action de ce roman se déroule en une seule journée. Le personnage principal est un réalisateur qui ne tourne plus de films. Il laisse son appartement à un ami pour qu'il puisse retrouver sa petite amie. Alors, le réalisateur commence à flâner dans les rues de Tbilissi. Il regarde dans le miroir du passé et essaie de faire un bilan de sa vie. Son enfance, son amour, sa passion et ses tragédies lui apparaissent comme les images d'un film. C'est à travers des souvenirs personnels que certaines périodes de l'histoire récente de la Géorgie sont décrites. Tbilissi est un autre personnage important du roman, avec ses relations complexes, ses obligations sociales, lourdes et légères, heureuses et tragiques, mais le plus souvent grotesques. Le roman aborde un autre thème : le cinéma. Il raconte l'histoire de deux jeunes hommes qui rêvaient d'être réalisateurs et de faire des films dans un pays en ruines, où le cinéma n'existe plus. C'est aussi un roman sur les dilemmes moraux, sur la façon de rester humain. Le narrateur nous raconte une histoire d'amour dramatique et le courage qui lui a manqué pour changer sa vie et garder une personne qu'il aimait. Il n'a pas compris que cette fois ce n'était pas une énième amourette : „Parfois, nous passons toute notre vie à apprendre à lâcher. Parfois, ça devient une habitude et on abandonne ce qui est le plus important, incapable de comprendre son importance”...

UNE HISTOIRE D'OISEAU ET D'HOMME

Artchil Kikodzé est un bon narrateur. Son récit est calme et tranquille. Il n'est pas pressé. Les protagonistes d'un écrivain de prose narrative sont des gens ordinaires, pas des héros. Son matériau est son expérience. Qui dit expérience dit aussi mystère. Ainsi, ces nouvelles sont des histoires de détective, même si elles ne sont pas destinées à l'être. Artchil Kikodzé conduit lentement, tranquillement, pas à pas, ses lecteurs vers une vérité sans fard qui n'est ni belle, ni mystérieuse et donc d'autant plus convaincante. Kikodzé ne traite pas en noir et blanc. Il traite les bourreaux et les victimes, ainsi que leurs enfants et petits-enfants, sur un pied d'égalité. L'héritage de leurs crimes ou de leur amour est sa principale préoccupation.



Né en 1972, Artchil Kikodzé a commencé à écrire à l'âge de 21 ans. Ses essais et nouvelles sont régulièrement publiés dans les magazines littéraires. Son recueil de nouvelles *L'histoire d'un oiseau et d'un homme* a remporté le prix SABA en 2013. Auteur de trois guides sur le tourisme scientifique et co-auteur du film documentaire *Le printemps à Djavakheti*, Artchil Kikodzé est également photographe professionnel. Il a participé à des expositions de photo en Géorgie et à l'étranger et a reçu de nombreux prix. Son premier roman, *L'Éléphant du sud*, est paru en 2016.

Artchil Kikodzé en traduction / Les œuvres d'Artchil Kikodzé ont été publiées en Azerbaïdjan (Qanun, 2019) ; Allemagne (Ullstein Buchverlage, 2018) ; Bulgarie (AGATA – A – Petrovi, 2018) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2012).



L'Éléphant du sud
Nombre de pages : 273
Date de parution/Editeur : 2017 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand en anglais.



Une histoire d'oiseau et d'homme
Nombre de pages : 220
Date de parution/Editeur : 2013 /
Siesta Group
Droits, Contact : Archil Kikodzé
archilkikodze@gmail.com
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

ANNA KORDZAIA-SAMADACHVILI

ZINKA L'HUMAINE



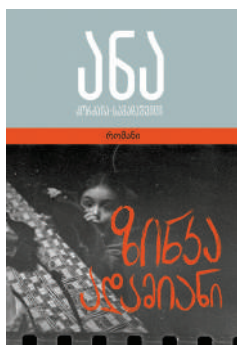
Née en 1968, Anna Kordzaia-Samadachvili est écrivaine, traductrice et journaliste. Elle est professeure de littérature et d'écriture créative à l'Université d'État Ilia. Elle a traduit en géorgien les œuvres littéraires de Cornelia Funke et Elfriede Jelinek et elle a reçu un prix du Goethe Institut de Tbilissi pour sa traduction du roman d'Elfriede Jelinek *Les amantes*. En 2003, le premier recueil de nouvelles d'Anna Kordzaia-Samadachvili, *Berikaoba* a remporté le prix littéraire SABA du premier ouvrage. En 2013, son roman *Qui a tué Tchaïka* a reçu le Prix littéraire d'Université d'Etat Ilia.

Anna Kordzaia-Samadachvili en traduction / Les œuvres de Kordzaia-Samadachvili ont été publiés en Allemagne (Frankfurter Verlagsanstalt, 2020, 2018, 2013 ; Verlag Hans Schiler, 2018, 2016, 2014) ; Italie (Clandestine, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2014, 2012) ; Suède (Tranan, 2013) ; Pays-Bas (Flemish-Dutch House deBuren, 2011) ; Égypte (Al Kotob Khan Publishing, 2018).

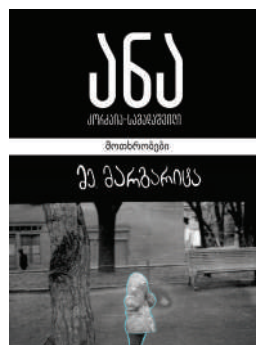
Une cour à Tbilissi où les personnages du roman mènent des vies très différentes. L'un des résidents de la cour est le musicien Aleksï – un estropié. La vie de cet homme a été très dure, mais en même temps il a eu de la chance de trouver son accordéon inséparable Raviata et ses amis les plus précieux Kotiko et Data, Tamriko, qui l'aime secrètement et sa petite-fille Zinka. Les habitants de la cour aiment leur bien-être collective, de prendre soin les uns des autres. Mais chacun d'eux est seul, bien conscient de son sort et des difficultés de la vie. L'auteur raconte des histoires tristes de Tbilissi au vingtième siècle mais avec une touche d'humour. L'intrigue du livre se développe de telle manière qu'il est presque impossible de distinguer le réel de l'imaginaire. Zinka l'humaine chante une chanson de Nina Simone, *Ain't Got No, I Got Life*, dans un bar de Tbilissi. Parce qu'elle ne parle pas anglais, elle ne comprend pas un mot de la chanson qu'elle aime tant. Mais voici ce que Zinka sait : „l'expérience ne signifie pas que vous ne ferez plus rien dans votre vie ; l'expérience signifie que vous savez précisément : cette fois encore, vous survivrez”. Le roman d'Anna Kordzaia-Samadachvili est une déclaration d'amour pour Tbilissi. Elle l'a dédiée aux amies de sa mère, les belles filles, qui sont restées au vingtième siècle.

MOI, MARGARITA

C'est un livre sur les hommes et les femmes, l'amour et la haine, le sexe et la déception, avec des textes expressifs et bouleversants. Tout est raconté avec un humour léger comme si l'auteur entendait rendre la vie de son lecteur plus facile, plus agréable. Elle ne révèle aucun lieu ni aucun temps : le monde est petit et cela pourrait se produire n'importe où. Et presque rien n'est inventé...



Zinka l'humaine
Nombre de pages : 152
Date de parution/Editeur : 2019 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.



Moi, Margarita
Nombre de pages : 228
Date de parution/Editeur : 2019 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

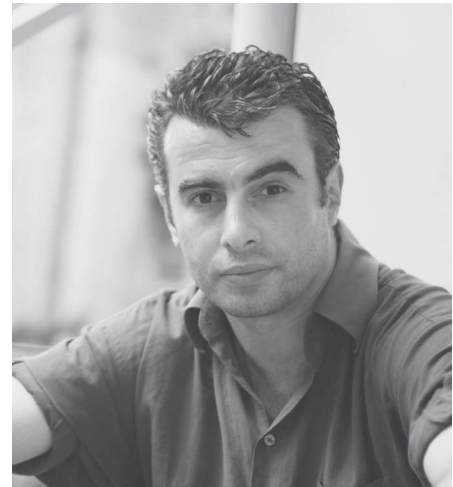
BEKA KOURKHOULI

LES EVADÉS DU PARADIS

C'est l'odyssée émouvante de trois amis. Parfois tristes, parfois tragiques, les événements du roman ont lieu sur fond de grands changements en Géorgie. Le livre foisonne de réflexions sur cette époque, sur le sort du pays. L'atmosphère est extrêmement tendue et le lecteur devine rapidement que la guerre n'est pas terminée, que certaines guerres ne s'arrêtent jamais. C'est à la fois déroutant et difficile à penser. En décrivant ces trois amis et leur entourage, l'auteur nous donne une image de la Géorgie, et des fautes qu'elle a commises, parfois très graves, parfois fatales. Les parents des personnages principaux étaient des enfants à l'époque soviétique et, calmes et subordonnés, ils étaient liés à cet empire monstrueux par leurs destins. Certains de leurs camarades avaient des parents qui luttait contre l'empire soviétique, mouraient même parfois au combat, mais ces rebelles restaient silencieux, désespérément silencieux... Le temps a passé et les enfants de ces parents sont devenus des vengeurs d'une étrange espèce. Tout s'est inversé brusquement et personne n'a été épargné. De nouveaux caractères ont fait leur apparition dans la société, de nouvelles personnes. Les anciens guerriers deviennent toxicomanes, les anciens membres de la police secrète sont devenus archevêques. Chacun a su trouver sa place, son asile...

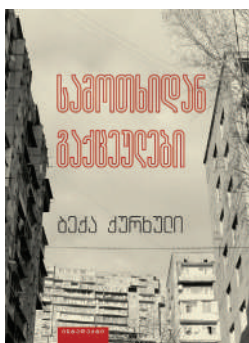
UNE VILLE EN NEIGE

Cette nouvelle collection de Beka Kourkhoulis contient cinq histoires. Dans la première, *The Killer*, l'auteur raconte la vie et les batailles des soldats et des partisans géorgiens pendant et après la guerre en Abkhazie. Des histoires réelles montrent l'impact de la guerre sur les gens ordinaires – les Géorgiens et les Abkhazes, qui ont été pendant des siècles liés par une histoire commune et des relations de proximité. *Une ville en neige* raconte l'amour d'un jeune garçon et d'une jeune fille qui, malgré les jours sombres et froids des années 1990, sont nourris par une passion qui marque à jamais leur vie. La cinquième histoire, *Musakali*, raconte l'histoire des soldats géorgiens envoyés en Afghanistan dans le cadre d'une mission de l'OTAN. Le livre a été présélectionné pour le Prix littéraire SABA en 2014 dans la catégorie „Le meilleur recueil des nouvelles de l'année”.



Né en 1974, Beka Kourkhoulis est diplômé de l'Université d'État de théâtre et de cinéma Chota Roustavéli. Ses premières nouvelles ont été publiées en 1991 et depuis lors, ses textes littéraires paraissent régulièrement dans des revues géorgiennes. Il a travaillé comme reporter de guerre dans les zones de conflit en Abkhazie, en Ossétie du Sud, en Ingouchie, en Azerbaïdjan, en Afghanistan, etc. Son roman *Les Evadés du paradis* a remporté le prix SABA en 2016 du meilleur roman de l'année.

Beka Kourkhoulis en traduction / Les œuvres de Beka Kourkhoulis ont été publiées en Italie (Stilo Editrice, 2018).



Les Evadés du paradis
Nombre de pages : 632
Date de parution/Editeur : 2015 /
Intelekti Publishing
Droits : Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com



Une ville en neige
Nombre de pages : 173
Date de parution/Editeur : 2013 /
Siesta Group
Droits, Contact : Beka Kurkhuli
bekakurkhuli@yahoo.com
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

NÉSTAN NÉNÉ

KVINIKADZÉ

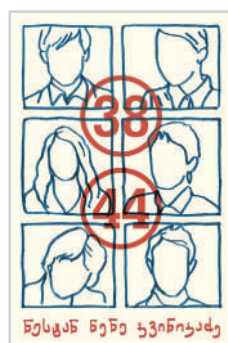
38, 44



Née en 1980, Néstán Néné Kvinikadzé est une écrivaine, scénariste et journaliste. Diplômée de l'Université d'État de théâtre et de cinéma Chota Roustavéli, elle publie le premier recueil de nouvelles en 1998, à l'âge de 18 ans. Depuis lors, elle a écrit plusieurs scénarios de films et de pièces de théâtre, plusieurs recueils de prose et trois romans. Depuis 2006, elle est rédactrice en chef d'un magazine mensuel bilingue, *Focus*. En 2012, un extrait de son roman *Téchno de jaguar* a été traduit en allemand et inclus dans l'anthologie des écrivaines géorgiennes contemporaines (Frankfurter Verlag-sanstalt).

Néstán Néné Kvinikadzé en traduction / Les droits des œuvres de Néstán Kvinikadzé ont été vendus en Allemagne (Orlanda Verlag, 2017 ; Theater der Zeit, 2015 ; Frankfurter Verlagsanstalt, 2013).

L'histoire se déroule à Tbilissi à la fin des années 1990 et au début des années 2000. Lekso, un jeune homme, étudie l'histoire du cinéma et Maïa, suit des études de stomatologie. Lekso se prend pour un dissident, Maïa écrit des histoires mortuaires. Un jour, elle se retrouve prise dans le jeu de ce jeune homme... Deux lignes de récit se développent en parallèle : d'une part, les étudiants fréquentent l'université, regardent des films dans les salles enfumées, s'explorent mutuellement, toute en se livrant aux jeux dangereux de résistance : proclamations, espionnage, arrestations... Ce roman de Néstán Néné Kvinikadzé est une sorte de récapitulation de l'histoire récente du pays, un livre plein de drame, d'humour et d'énergie inexprimée.



38, 44

Nombre de pages : 150

Date de parution/Editeur : 2019 /

Intelekti Publishing

Droits : Intelekti Publishing

Contact : Gvantsa Jobava

intelektipublishingrights@gmail.com

ZOURAB LÉJAVA

UNE MORSURE D'ENFANT SUR UN KAKI AU MOIS D'OCTOBRE

Ce recueil de nouvelles contient des textes très différents, parmi lesquelles *Achetez nos âmes*, une véritable fantasmagorie naturaliste qui remporte le prix littéraire SABA en 2010. „Si vous êtes seul, si votre vie est un échec, si vous vivez dans un endroit d'où tout le monde essaie de s'enfuir, si vous êtes entouré de créatures comme vous parmi lesquelles vous n'arrivez jamais trouver votre place, si le moindre changement vous fait peur, si vous êtes indifférent à votre passé, à votre présent et, surtout, à votre avenir, alors vous êtes un homme heureux... vous avez la chance de voir des choses que personne n'a encore vues...” Ces sont les mots d'un des personnages principaux mais ils expriment le point de vue de beaucoup de personnages créés par Zourab Léjava. L'homme qui les prononce, purge une peine de quelques années de prison pour une accusation de viol d'une statue de marbre. Un jour des prisonniers reçoivent une proposition du diable de vendre leur âme : pour un sac de thé, pour un paquet de cigarettes, pour du lait ou du café. Un des prisonniers, Victor Nazradzé, un homme ordinaire, demande la liberté. Ce roman inhabituel de Zourab Léjava insufflé à une intrigue ancienne un mode d'expression très brut et naturaliste.



Né en 1960 à Tbilissi, Zourab Léjava est l'auteur de plusieurs recueils de nouvelles. Après avoir obtenu son diplôme du Collège technique de la Géorgie, il est employé d'une imprimerie publique. En 1982, accusé de résistance à la militsia (police) soviétique, il est condamné à 16 ans de reclusion criminelle. Zourab Léjava est un écrivain essentiellement autodidacte, souvent appelé „Pirosmanni de la prose géorgienne”. Avec son style naïf et son expérience de vie très particulière, il a créé le monde fascinant où on retrouve ces expériences différentes et souvent difficiles qu'il a eu au cours de sa vie. Les nouvelles de Léjava ont été traduites et publiées dans plusieurs anthologies de nouvelles géorgiennes contemporaines.

Zourab Léjava en traduction / Les droits de traduction des œuvres de Léjava ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Allemagne (Edition Monhardt, 2018) ; Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; Azerbaïdjan (ADK Publishing, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2011, 2012).



Une morsure d'enfant sur un kaki au mois d'octobre

Nombre de pages : 412

Date de parution/Editeur : 2010 /

Sulakauri Publishing

Droits : Sulakauri Publishing

Contact : Maka Shulaia

m.shulaia@sulakauri.ge

L'échantillon de traduction est

disponible en allemand et en anglais.

TAMTA MÉLACHVILI

VERS L'EST



Née en 1979, Tamta Mélachvili est écrivaine et professeure à l'université d'État de Tbilissi. Les premières nouvelles de Tamta Mélachvili sont apparues à la fin des années 2000. Elles sont publiées dans les collections des maisons d'édition géorgiennes et allemandes. En 2010, elle a publié son premier roman *La comptine*, qui a été acclamé par la critique et les lecteurs. L'année suivante, le roman a remporté des prix littéraires prestigieux, dont SABA (Géorgie) et le Deutscher Jugend Literaturpreis (Allemagne). La romancière est décrite comme „une voix nouvelle et distinguée”. *Vers l'Est* est un deuxième roman de Tamta Mélachvili. Ce livre, qui traite de divers sujets tabous de la société géorgienne, a suscité des réactions diverses et controversées.

Tamta Mélachvili en traduction / Les droits de traduction des œuvres de Tamta Mélachvili ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Autriche (Wieser Verlag, 2018) ; Macédoine (Makedonika Litera, 2020 ; Shkupi, 2016) ; Croatie (Hena Com, 2015) ; Russie (Samokat, 2014) ; Suisse (Union-sverlag, 2012) Allemagne (Frankfurter Verlagsanstalt, 2013).

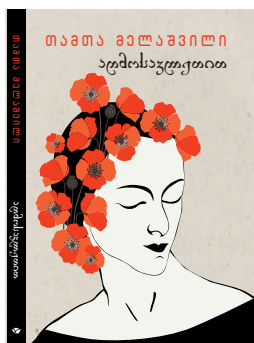
Vers l'Est est le deuxième roman de Tamta Mélachvili qui raconte les péripéties quotidiennes d'une jeune femme, Irina, dans la Géorgie contemporaine. L'histoire suit trois générations de sa famille : La grand-mère d'Irina – une représentante de la nomenklatura soviétique et juge, ses jeunes parents, morts dans un mystérieux accident de la route, et Irina elle-même, qui souffre de dépression et de vaginisme et de la disparition de son amant.

Irina grandit avec sa grand-mère. Privée de l'affection dès son enfance, elle tombe amoureuse du premier homme qui s'intéresse à elle. Elle se retrouve alors prisonnière d'un amour imprévisible. Sandro est architecte et père de famille. Leur relation se limite à des rendez-vous et des ébats sexuels sporadiques. Soudain, Sandro disparaît de sa vie. Désespérée, elle décide de remplir son quotidien de travail afin d'oublier les chagrins de l'amour. Elle se consacre à l'exploration de la vie mystérieuse d'une poétesse du siècle dernier – Helene Dariani. Ses recherches prennent une forme d'un nouveau mythe et sa thèse devient une nouvelle interprétation de l'histoire.

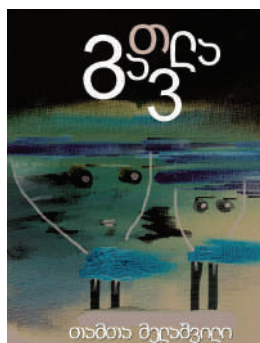
Melachvili raconte une histoire avec force et émotion. Outre le contexte politique et social du pays, le roman nous informe sur les émotions et la psyché, le monde intérieur de l'héroïne. Le traumatisme d'une jeune femme est décrit sur fond de passé totalitaire et répressif, d'hypocrisie et de mythes de la société post-soviétique.

LA COMPTINE

Elles ont 13 ans. Ce sont des amis. Elles découvrent ce que signifie habiter une zone de conflit abandonnée par Dieu. Dans leur village, il ne reste que des enfants, des personnes âgées et des handicapés. Les filles doivent être débrouillardes et très prudentes pour trouver leur chemin. Et il leur faut beaucoup de choses : des vêtements, des produits hygiéniques, des cigarettes, du lait pour le petit frère... La guerre n'est plus une affaire d'hommes. Cette fois-ci, Il ne leur suffira pas d'être intelligentes pour s'en sortir, la survie exigera beaucoup de courage.



Vers l'est
Nombre de pages : 126
Date de parution/Editeur : 2015 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en français.



La comptine
Nombre de pages : 116
Date de parution/Editeur : 2010 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

GOURAM ODICHARIA

LE CHAT DU PRÉSIDENT

Dans le roman, l'auteur nous décrit deux facettes différentes et conflictuelles de Sokhumi, la capitale de l'Abkhazie actuellement occupée par la Russie, où les amitiés et l'amour côtoient les horreurs de la guerre.

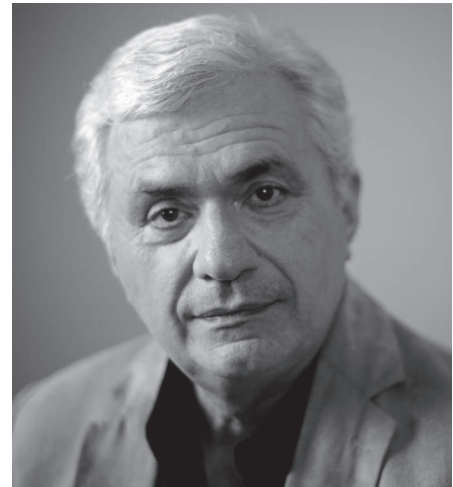
Le personnage principal est Mikheil Brajba, un ancien fonctionnaire soviétique des années 1980. Sa loyauté envers le parti communiste et ses affectations sont des faits de sa biographie, mais pas plus que ça. Le pouvoir ne l'attire pas, sa véritable vocation est de prendre soin de sa ville, de son coin de paradis et de ses habitants. Mikheil aime et respecte ses voisins, indépendamment de leur appartenance ethnique, de leur capital social ou autre. C'est pourquoi tout le monde, des deux côtés de la guerre, se souvient de lui avec une telle tendresse jusqu'à présent.

Le roman se veut un pont littéraire entre les Abkhazes et les Géorgiens d'aujourd'hui séparés par des années de guerres et de conflits. La vie de Brajba, une vie d'amitié et de coexistence pacifique entre Géorgiens et Abkhazes, est richement documentée par des anecdotes croustillantes et véridiques.

Le roman se lit avec une légèreté ludique et amusante. *Le chat du président* est traduit en 16 langues.

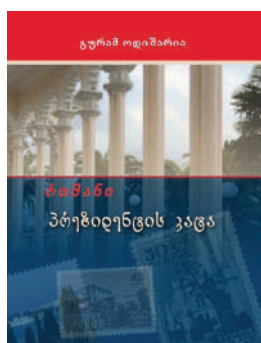
LE PASSAGE DES REFUGIÉS

Dans ce livre, comme dans un journal, l'auteur décrit les événements qui ont eu lieu entre le 24 septembre et le 5 octobre en 1993, lorsque les troupes du gouvernement géorgien ont perdu le contrôle de Sokhumi. Les soldats et les habitants de la ville ont été contraints de s'échapper le plus vite possible. L'auteur évoque l'évasion de la population géorgienne d'Abkhazie, leur dur exil par la Svanétie, où ils ont dû franchir un col à plus de 2600 m. C'était une route extrêmement pénible qui a coûté la vie à de nombreux réfugiés. Ces jours tragiques sont gravés pour toujours dans la mémoire historique des Géorgiens et des Abkhazes.



Né en 1951 à Sokhumi, Gouram Odicharia est poète et écrivain. Il a été ministre de la Culture et de la Protection des monuments de Géorgie. Ses premiers poèmes ont été publiés en 1969. À présent, il est l'auteur de neuf recueils de poèmes, dix livres de prose et plusieurs pièces de théâtre. Gouram Odicharia est surtout connu pour ses romans : *L'Océan de la Mer Noire*, *Le retour à Sokhumi* et *Le Chat du Président*. Sa prose et sa poésie sont pleines d'images de Sokhumi, sa ville natale, et de la côte de la Mer Noire.

Gouram Odicharia en traduction / Les droits de traduction des œuvres de Gouram Odicharia ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Allemagne (Reichert Verlag, 2018, 2015) ; République tchèque (Jonathan Livingstone, 2018) ; Russie (Kulturnaia Revolutsia, 2016) ; Arménie (Antares, 2016) ; Slovaquie (Slovart, 2015) ; Ukraine (Anetta Antonenko Publishers, 2015).



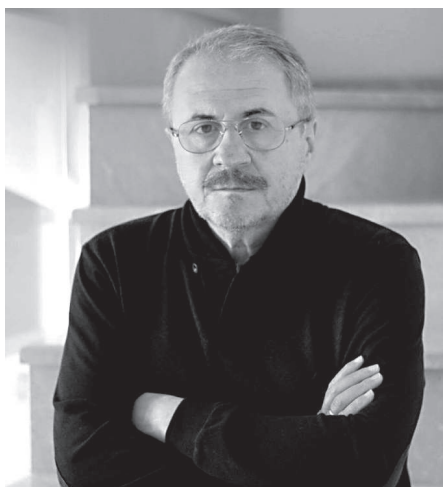
Le chat du président
Nombre de pages : 276
Date de parution/Editeur : 2015 /
Bakmi Publishing
Droits, Contact : Guram Odisharia
guramw@hotmail.com
L'échantillon de traduction est
disponible en français.



Le Passage des réfugiés
Nombre de pages : 64
Date de parution/Editeur : 1993 /
Lomisi
Droits, Contact : Guram Odisharia
guramw@hotmail.com
L'échantillon de traduction
est disponible en allemand.

ZAAL SAMADACHVILI

LA RENCONTRE AVEC LE MAÎTRE



Né en 1953 et diplômé de la faculté de mathématiques de l'université d'État de Tbilissi, Zaal Samadachvili a enseigné à l'université technique de Géorgie ainsi que dans des écoles publiques. Il est un ancien président de l'assemblée municipale de Tbilissi. En 2007, il a fondé Gala, le prix littéraire de l'Assemblée municipale de Tbilissi. En 2016, Zaal Samadachvili a remporté son premier prix littéraire, SABA, pour le meilleur recueil de nouvelles de l'année pour le livre *Les crampons de junker Eristavi*. En 2019, Zaal Samadachvili remporte son deuxième SABA pour son recueil de nouvelles *La rencontre avec le maître*.

Zaal Samadachvili en traduction / Les droits de traduction des œuvres de Zaal Samadachvili ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Mexique (Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2015) ; États-Unis (Dalkey Archive Press, 2012).

Ces nouvelles et micro-romans de Zaal Samadachvili sont en quelque sorte des témoignages littéraires de la réalité géorgienne. On peut y voir certaines traces du passé récent du pays – la période difficile et fort triste. En tant qu'écrivain expérimenté, il choisit avec soin les couleurs et les tons et sait comment dépeindre la réalité qui lui est proche. Le point de vue narratif est toujours l'élément clé de son style littéraire. Zaal Samadachvili est un véritable maître qui sait raconter des histoires profondes, qui se distinguent en même temps par leur légèreté.



La rencontre avec le maître

Nombre de pages : 120

Date de parution/Editeur : 2018 /

Intelekti Publishing

Droits : Intelekti Publishing

Contact : Gvantsa Jobava

intelektipublishingrights@gmail.com

IRAKLI SAMSONADZÉ

LE REPAS DE FUNÉRAILLES DANS LE VENT

Un jour, Dimitri K-dzé, dit Troulaïla, réunit ses amis dans un restaurant de Koutaïssi, un repas de funérailles pour son phallus, qui a perdu ses capacités d'érection. Dans son livre, à la fois triste et amusant, Irakli Samsonadzé décrit des situations et des personnages avec un humour grotesque, mais tout change radicalement quand une femme apparaît au milieu des hommes déjà ivres. C'est Lamarié, qui était une petite fille, sans abri et un peu folle, lorsqu'elle a fait de chaque participant de la fête, sauf un, artiste, un vrai homme. Elle jette un froid au restaurant, elle crie, elle parle comme une prophétesse et tout le monde est prêt à pleurer. Elle remplace le phallus mort par le stylo en or qui appartient à un des fonctionnaires du Parti communiste et utilise son propre éventail comme un linceul... A l'époque soviétique, les stylos des fonctionnaires du Parti communiste étaient considérés comme une arme de terreur. Ils définissaient le sort des hommes, ils signaient des ordres d'exécution ou de déportation. Mais maintenant c'est la perestroïka et Lamarié déclare que pour le moment l'encre a séché dans ces stylos. La cruauté soviétique devient caricaturale au restaurant et le repas de funérailles du phallus est transformé en repas de funérailles de tout l'empire soviétique.

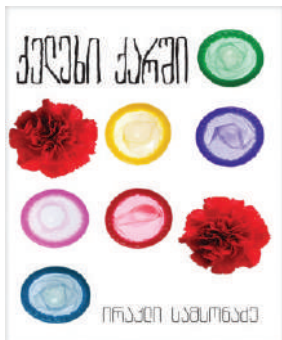
LE COUSSIN

Dans ce roman, l'auteur décrit les années 1990, lorsque presque tout le monde était pauvre en Géorgie, et qu'une toute nouvelle classe est apparue subitement : celle de bureaucrates obsédés par l'idée de gagner de l'argent pour vivre confortablement. Le personnage principal est un écrivain qui ne parvient pas à s'adapter ni à accepter aucune idéologie, car il a sa propre idéologie et la conviction que seul l'amour peut lui dire où aller. L'écrivain a une femme, Kétino, et un garçon. Il a également un ami, Vakho, un toxicomane avec lequel il aimerait démarrer une entreprise pour survivre et subvenir aux besoins de sa famille. Tout va mal dans le pays : le manque de nourriture, le manque d'électricité, les séquelles d'une guerre récente, les assaillants et les réfugiés... L'écrivain et sa femme se plaignent souvent du manque d'argent. Un jour Vakho propose à son ami de vendre un rein. L'écrivain est obsédé par l'idée, mais quelque chose d'imprévisible se produit et il garde son rein. Enfin Vakho décide de quitter le pays et l'écrivain essaie de trouver la force d'écrire une histoire sur un coussin que sa mère lui a offert en cadeau.



Né en 1961, Irakli Samsonadzé est un écrivain et dramaturge. En 1983, il a obtenu son diplôme de l'Université d'État de Tbilissi. Sa première pièce de théâtre, *À minuit*, a été publiée en 1985. Pendant des années, Irakli Samsonadzé a été rédacteur en chef de la revue *La dramaturgie*. Par la suite il a travaillé au studio de cinéma Le film géorgien. Quinze de ses pièces de théâtre ont été mises en scène dans des théâtres en Géorgie. L'auteur a reçu plusieurs prix littéraires.

Irakli Samsonadzé en traduction / Les droits de traduction des romans d'Irakli Samsonadzé ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Italie (Palombi Editore, 2018) ; Arménie (Antares, 2014).



Le repas de funérailles dans le vent
Nombre de pages : 72
Date de parution/Editeur : 2016 /
Intelekti Publishing
Droits : Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com



Le Coussin
Nombre de pages : 136
Date de parution/Editeur : 2012 /
Intelekti Publishing
Droits : Intelekti Publishing
Contact : Gvantsa Jobava
intelektipublishingrights@gmail.com
L'échantillon de traduction est
disponible en anglais et en allemand.

TAMAR TANDACHVILI

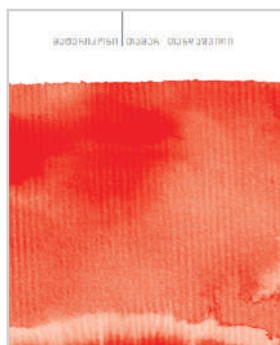
MATÉRIKONNE



Né en 1973 à Tbilissi, Tamar Tandachvili est psychologue, chercheuse et écrivaine. Elle enseigne actuellement à l'université d'État d'Ilia et exerce une activité de psychanalyste. Tamar Tandachvili travaille également pour des organisations LGBTQ et féministes en tant que psychothérapeute et coach. Depuis 2013, elle milite pour les droits des LGBTQ et des femmes. Elle est l'auteur de deux romans : *La tempête du pissenlit orange* et *Matérikonne*.

Tamar Tandachvili en traduction / Les droits de traduction des romans de Tandachvili ont été vendus en Autriche (Residenz Verlag, 2020, 2018).

Un jour, une femme, victime d'abus sexuels au début de son adolescence, s'est approchée de l'auteur pour lui demander si elle pouvait lui raconter son histoire. Ce livre est le fruit de leur travail. Le roman raconte l'histoire d'une enquêtrice dont la vision du monde est sur le point de changer complètement. Médée tente de trouver une solution à un dilemme éthique auquel elle est confrontée alors qu'elle est au sommet de sa carrière professionnelle. Ce dilemme pourrait détruire sa vie de famille ou mettre fin à sa confiance en soi. Une religieuse éminente qui a des vertus spirituelles indéniables perd son ami le plus proche qui est victime d'un meurtre prémédité. Sachant que les tueurs vivent avec elle dans le cloître, Mère Barbara est impatiente d'élucider le crime. La rencontre de ces deux femmes va bouleverser les rapports établis dans leur milieu et marquer profondément la vie de beaucoup d'entre elles.



Matérikonne

Nombre de pages : 166

Date de parution/Editeur : 2017 /

Siesta Publishing

Droits, Contact : Tamar Tandashvili

ttandashvili@gmail.com

L'échantillon de traduction est

disponible en allemand et en anglais.

IRMA TAVÉLIDZÉ

LES SAPINS DE STALINE ET AUTRES TEXTES

Ce recueil d'essais comprend des textes sur l'enfance de l'autrice en Union soviétique, sur les écoles et les pratiques éducatives de l'époque, ainsi que des textes sur les traces que Jane Austin et Charles Dickens, Vladimir Nabokov et Paul Auster ont laissées dans sa vie. L'essai *Les Sapins de Staline* raconte l'histoire qui se déroule à Gori dans les années 1990. Un marché de Noël se tient autour du monument du grand dictateur né dans cette ville cent ans plus tôt. Chaque membre de la famille cherche de l'argent dans sa poche pour acheter un des sapins en vente sur place mais trouve que quelques pièces. Et pourtant, l'histoire se termine sur une note joyeuse... Le livre comprend également un essai sur l'art de la traduction.

L'autrice, qui a traduit de nombreuses œuvres littéraires de l'anglais et du français, partage ses observations sur la pratique de la traduction et les principaux obstacles auxquels se heurtent les traducteurs. Dans un autre essai – *Qui a peur des dictionnaires ?* – elle nous confie sa grande passion pour les dictionnaires. On pourrait dire que *Les Sapins de Staline et autres textes* est un livre de leçons de vie, un livre sur la vérité et la réalité personnelles, dont les limites ne peuvent être déterminées que par la littérature.

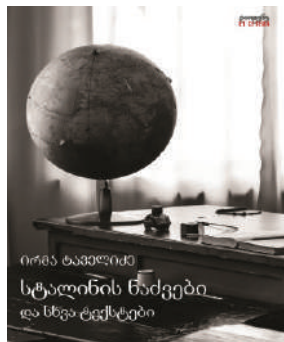
L'INVENTION DE L'EST

Les nouvelles rassemblées dans ce recueil d'Irma Tavélidzé ont un trait commun : elles sont composées en grand partie des souvenirs d'un narrateur qui les raconte à la première personne. Parfois, c'est une femme mariée qui a une relation amoureuse avec son ancien élève ; parfois, c'est un jeune écrivain passionné par les romans français et vivant dans la zone de conflit armée, et parfois, c'est un garçon de dix ans qui est tombé amoureux de sa professeure de langue et littérature russe. L'autrice se concentre sur un type particulier de personne et d'une histoire à l'autre, avec une grande maîtrise littéraire, elle décrit cet intellectuel égocentrique, avec une forte libido, tendant aux excès et aux transgressions...



Née en 1973 à Gori, Irma Tavélidzé est une écrivaine et traductrice géorgienne. Après ses études, Irma Tavélidzé a traduit de l'anglais et du français (Michel Houellebecq, J. M. Coetzee, Joseph Conrad, etc.). Son premier recueil de nouvelles pseudo-autobiographiques, *L'autobiographie en français*, a été publié en 2007. Il a été suivi du deuxième recueil de nouvelles *L'invention de l'est*. Son recueil d'essais *Les sapins de Staline et autres textes* a remporté le prix littéraire de la SABA en 2018.

Irma Tavélidzé en traduction / Les droits de traduction des œuvres d'Irma Tavélidzé ont été vendus en Allemagne (édition.fotoTAPETA, 2018) et Suède (Tranan, 2011).



Les Sapins de Staline et autres textes
Nombre de pages : 126
Date de parution/Editeur : 2017 /
Diogene Publishers
Droits : Diogene Publishers
Contact : Mariam Gelenidze
m.gelenidze@diogene.ge



L'invention de l'est
Nombre de pages : 138
Date de parution/Editeur : 2013 /
Diogene Publishers
Droits : Diogene Publishers
Contact : Mariam Gelenidze
m.gelenidze@diogene.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

GUELA TCHKVANAVA

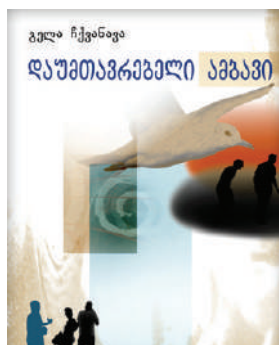


Née en 1967 à Sokhumi, Guela Tchkvanaava est l'auteur de plusieurs romans et recueils de nouvelles. Après son service militaire, il a étudié la langue et la littérature géorgiennes à l'université de Sokhumi. Au moment du déclenchement du conflit armé en Abkhazie, il est encore étudiant. Tous ses écrits d'avant-guerre sont perdus dans l'incendie de sa maison. Guela Tchkvanaava a reçu son premier prix littéraire, le Pen-Marathon, en 2002. Depuis lors, les œuvres de Guela Tchkvanaava sont publiées régulièrement en Géorgie.

Guela Tchkvanaava en traduction / Le roman *Histoires inachevées* de Tchkvanaava a été publié en Allemagne (Volland & Quist, 2018).

HISTOIRES INACHEVÉES

Papa Carlo, exilé d'Abkhazie avec sa famille après la chute de Sokhumi en 1993, nous raconte l'histoire de son beau-père Reso. C'est une de ces histoires sans fin mais très intéressantes. Reso décide de se rendre sur la tombe de sa première femme à Sokhumi malgré tous les dangers qui l'y attendent. Le narrateur tente de protéger son beau-père et il explore toutes les relations possibles et imaginables des deux côtés de la frontière. En même temps, il se remémore sa vie à Sokhumi, la naissance de sa sœur, la guerre...



Histoires inachevées
Nombre de pages : 280
Date de parution/Editeur : 2008 /
Diogene Publishers
Droits : Guela Tchkvanaava
Contact : info@writershouse.ge
L'échantillon de traduction
est disponible en allemand.

ÉKATERINÉ TOGONIDZÉ

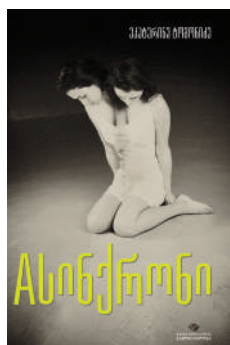
L'ASYNCHRONIE

Lina et Diana, deux sœurs siamoises, meurent dans des circonstances mystérieuses. Leur père, Rostom, ne découvre leur existence qu'avec cette tragédie, et commence à lire leurs journaux intimes. Bien qu'elles soient siamoises, les deux filles sont très différentes, avec des caractères bien définis et rigoureusement opposés. Lina, ouverte et joyeuse, optimiste et romantique, est capable de tomber amoureuse. Elle écrit des poèmes dans son journal et trouve de la joie dans les petits détails de la vie. Diana, qui est plus dure et plus proche de la terre, est souvent mécontente et a tendance à se mettre en colère. Comme la plupart des frères et sœurs, parfois elles se disputent. Les deux voix complètement différentes racontent l'expérience extraordinaire de deux personnes qui partagent le même corps. A leur adolescence, les jumelles sont cachées au monde entier et c'est leur grand-mère qui s'occupe d'elles et les protège dans le Géorgie postsoviétique, ce pays pauvre, qui n'aime pas les handicapés. Après sa mort, personne ne défend les sœurs et elles deviennent des victimes très facilement. Elles sont abusées sexuellement et psychologiquement, et forcées de travailler comme de vrais monstres dans un cirque.



Née en 1981, Ékateriné Togonidzé est diplômée de l'Université d'État de Tbilissi. Pendant des années, elle a travaillé comme présentatrice de divers programmes sur la télévision publique de la Georgie. Son premier recueil de nouvelles, *L'Anesthésie*, a remporté le prix SABA en 2012. Depuis lors, elle a écrit plusieurs romans et un certain nombre de nouvelles. Aujourd'hui, Ékateriné Togonidzé travaille en tant que responsable du marketing et des relations publiques à l'Université géorgienne américaine.

Ékateriné Togonidzé en traduction / Le roman *L'Asynchronie* d'Ekateriné Togonidzé a été publié en Autriche (Septime Verlag, 2018).



L'Asynchronie

Nombre de pages : 160

Date de parution/Éditeur : 2013 /

Sulakauri Publishing

Droits : Sulakauri Publishing

Contact : Maka Shulaia

m.shulaia@sulakauri.ge

L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.

DATO TOURACHVILI



Né en 1966 à Tbilissi, Dato Tourachvili a étudié la littérature, l'histoire du cinéma et l'histoire de l'art dans les universités de Tbilissi, Londres et Madrid. Son premier recueil de nouvelles paraît en 1991. Depuis lors, il a écrit plusieurs romans et un certain nombre de nouvelles, scénarios et pièces de théâtre. Son roman *La Génération de jeans* est un bestseller absolu en Géorgie.

Dato Tourachvili en traduction / Les droits de traduction des romans de Dato Tourachvili ont été vendus dans plusieurs pays parmi lesquels : Allemagne (Weidle Verlag, 2020 ; Verlag Klaus Wagenbach, 2014) ; Pays-bas (Cossee, 2020, 2013) ; Canada (Mosaic Press) ; Arménie (Antares, 2014) ; Croatie (Sandsdorf, 2013) ; Italie (Palombi Editori, 2013) ; Turquie (Ezgi Kitabevi, 2012).

LA GÉNÉRATION DE JEANS

C'est l'histoire de sept jeunes qui ne veulent plus accepter les injustices de la réalité soviétique. Ensemble, ils échafaudent un plan pour gagner la liberté dont ils rêvent depuis si longtemps. En 1983, leur tentative de prendre le contrôle d'un avion reliant Tbilissi à Batoumi et de le rediriger vers la Turquie échoue. Deux de ces pirates de l'air sont tués dans l'avion, un autre se suicide et les autres ont été condamnés à mort quelques mois plus tard. Qui est responsable de cette tragédie ? Cette question a longtemps fait l'objet d'une controverse en Géorgie. La peine de mort de ces assoiffés de liberté a traumatisé la société géorgienne pour longtemps.



La Génération de jeans
Nombre de pages : 156
Date de parution/Editeur : 2008 /
Sulakauri Publishing
Droits : Sulakauri Publishing
Contact : Maka Shulaia
m.shulaia@sulakauri.ge
L'échantillon de traduction est
disponible en allemand et en anglais.



GURAM DOCHANASHVILI

The First Robe

Translated into German by
N. Lomtadze and S. Kihm
Hanser Literaturverlage, 2018
Germany



MERAB MAMARDASHVILI

Antonin Artaud's Metaphysics

Translated into German
by M. Rajer and R. Widder
Matthes & Seitz, 2018
Germany



**K. JANDIERI, G. KALANDIA,
W. VELMINSKI, V. ZAKHAROV**

Petre Otskheli – In the Flame of Time

Translated into German by Christiane
Haushild
Ciconia.ciconia, 2019
Germany



OTAR CHILADZE

Avelum

Translated into German by
Kristiane Lichtenfeld
Matthes & Seitz, 2018
Germany



VAZHA-PSHAVELA

Unveiling Vazha Pshavela

Translated into English by
Donald Rayfield
Garnett Press, 2018
UK



**Cook Book of Georgian Prince
Bagrat Batonishvili from 1818**
Vakho Babunashvili (Editor)

Translated into German
by Maia Panjikidze
Wieser Verlag, 2018
Austria



ANA KORDZAI-A-SAMADASHVILI

Zinka the Human

Translated into German
by Sybilla Heinze
Frankfurter Verlagsanstalt, 2020
Germany



MIKHEIL JAVAKHISHVILI

The White Collar

Translated into Turkish
by Parna-Beka Chilashvili
Epona Publishing, 2020
Turkey



Travel to Tbilisi

Poetry and prose works by several authors

Editors A. Kartoza, E. Schreiber
Suhrkamp, 2018
Germany



Bitter Candies

**Collection of short stories
by modern female authors**

Translated into German by J. Dengg,
R. Gratzfeld, S. Heinze, M. Lisowski,
N. Mikeladse-Bachsoliani,
T. Muskhelishvili, S. Arshaulidze
and M. Chvritidze
Edition Fünf, 2018
Germany



The Book of Tbilisi

**Short stories of modern Georgian
authors about Tbilisi**

Translated into English by P. Price,
M. Childs, M. Kiasashvili,
N. Kiguradze, T. Japaridze and
G. Siharulidze
Comma Press, 2017
UK



AKA MORCHILADZE

Santa Esperanza

Translated into German
by Natia Mikeladse-Bachsoliani
Mitteldeutscher Verlag, 2018
Germany

LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE À L'ÉTRANGER

SUBVENTIONS POUR LA TRADUCTION DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE

Le programme Littérature géorgienne
en traduction a pour but le soutien à l'édition
des meilleures œuvres littéraires géorgiennes à l'étranger.

ÉLIGIBILITÉ

Les maisons d'édition étrangères de tous les pays.

TERMES

Les aides à l'édition sont attribuées uniquement
pour les frais de traduction et d'impression.

Pour plus d'information : www.writershouse.ge